Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

BALDINTZA ADMINISTRAZIO ETA TEKNIKOEN AGIRIA, ERKIDEGOKO PUBLIZITATEKO PROZEDURA IREKIAREN BIDEZ MUSIKA-ESKOLA KUDEATZEKO KONTRATUA ESLEITZEKO.	***PLIEGO DE CONDICIONES ADMINISTRATIVAS Y TECNICAS PARA LA ADJUDICACIÓN, MEDIANTE PROCEDIMIENTO ABIERTO CON PUBLICIDAD COMUNITARIA DEL CONTRATO PARA LA GESTION DE LA ESCUELA DE MÚSICA.***
1.- KONTRATUAREN XEDEA.	***1.- OBJETO DEL CONTRATO.***
Honako hau da kontratu honen xedea: baldintza ekonomiko-administratiboak ezartzea Lesakako Musika Eskolako eskola guziak emateko kontratua adjudikatzeko.	*Es objeto del presente contrato el establecimiento de las condiciones económico-administrativas con arreglo a las cuales ha de llevarse a cabo la contratación para impartir todas las clases correspondientes a la Escuela de Música de Lesaka.*
Herritik kanpo ematen diren klaseak ez dira kontratu honen xede izango.	*Las clases que se impartan fuera de la localidad, no serán objeto de este contrato.*
Kontratu Publikoei buruzko 2/2018 Foru Legearen 30. eta 37. artikuluek ezarritakoaren arabera, zerbitzu-kontratu bat da.	*Se trata, conforme a lo establecido por los artículos 30 y 37 de la Ley Foral 2/2018, de Contratos Públicos, de un contrato de servicios.*
CPV kodea honako hau da: 800000-4- Irakaskuntza eta prestakuntza Zerbitzuak.	*EL Código CPV es el siguiente: 80000000-4-Servicios de enseñanza y formación.*
Ondoren ezartzen dira Udalaren eta kontratu honen enpresa esleipendunaren betebeharrak.	*Procede establecer, a continuación, las obligaciones del Ayuntamiento y las de la empresa adjudicataria del presente contrato:*
1.1 - Udalaren betebeharrak: A - Musika Eskola kudeatuko du. Bereziki honako alderdi hauek: B – Matrikulazio-kanpaina egin. C - Zerbitzuaren tarifak ezarri. D -Tarifa horiek kobratu. E - Nafarroako Gobernuari diru-laguntzak	*1.1 - Obligaciones del Ayuntamiento:* *A - Gestionará la Escuela de Música, especialmente en los siguientes aspectos:* *B - Realizar la campaña de matriculación.* *C - Establecer las tarifas del servicio.* *D - Proceder al cobro de las mismas.* *E - Solicitud de subvenciones al Gobierno*

Lesaka
ZUBIAK ERAIKIZ

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

eskatu.	*de Navarra.*
F - Enpresa esleipendunak udal-lokalak erabili nahi baditu, Udalak utziko dizkio beharrezkoak direnak, eta horiek behar bezalako ekipamendua izanen dute.	*F - En caso de que la empresa adjudicataria desee utilizar locales municipales, el Ayuntamiento facilitará aquellos que sean precisos, que contarán con el equipamiento necesario.*
G - Musika Eskolako aurrekontua onartu.	*G - Aprobar el presupuesto de la Escuela de Música.*
1.2 - Esleipendunaren betebeharrak:	*1.2 – Obligaciones del adjudicatario:*
A - Eskolak emanen dituzten irakasleak kontratatu.	*A - Contratación del profesorado que impartirá las clases.*
B - Irakasle-plaza hutsak bete.	*B - Provisión de vacantes del mismo.*
C - Karguak eta hizkuntza-irizpideak. Zuzendaria eta ikasketaburua izendatu, jarduera akademikoetarako soilik.	*C - Cargos y requisitos lingüísticos. Nombramiento de un Director y un Jefe de Estudios para las actividades puramente académicas.*
Hizkuntza-irizpideak.	*Requisitos lingüísticos.*
Musika Eskolan arituko diren langile guziek euskaraz jakitea. Langileen hizkuntza-eskakizunei dagokienez, Bortzirietako Euskara Mankomunitateak proposatutakoak bete beharko dituzte (Bortzirietako toki-entitateen plantilla organikoetako lanpostuei ezarri beharreko hizkuntza-eskakizunak txostena, 2012/08/27). Irakasle-lanetan nahiz administrazio-jardueretan arituko diren langileek mankomunitateak proposaturiko 3. Jakite-maila izan beharko dute (hau da, idatziz nahiz ahoz, euskarazko C1 maila izan).	*Todos los trabajadores de la Escuela de Música deberán conocer el euskara. En lo que se refiere al perfil lingüístico de los trabajadores, deberán cumplir los propuestos por la Mancomunidad de Euskara de Bortziriak (informe de 27/08/2012, exigencias lingüísticas a establecer en los puestos de trabajo de las plantillas orgánicas de las entidades locales de Bortziriak). En los casos de los trabajadores que realicen labores de administración y docencia deberán disponer del nivel 3 de conocimiento propuesto por la mancomunidad (esto es, deberán poseer el nivel C1 de euskara tanto en conocimiento oral como en escrito).*
Kontratua esleitu baino lehen enpresak egiaztatu beharko du zerbitzua emanen duten	*Previamente a adjudicar el contrato, la empresa deberá justificar que los trabajadores*

langileek badutela eskatutako hizkuntza-gaitasuna. Halaber, enpresa kontratatu eta geroago zerbitzua emanen duen pertsona berririk sartzen bada, horiek ere eskaturiko hizkuntza-gaitasuna egiaztatu beharko dute.	*que van a ofrecer el servicio disponen del nivel lingüístico exigido. Igualmente, si posteriormente a la contratación de la empresa, se incorpora personal nuevo, éstos también deberán justificar el nivel de conocimiento del idioma.*
Hizkuntza-gaitasuna egiaztatzeko, honako bide hauek erabili ahal izanen dira:	*Para justificar la capacitación lingüística, se podrán utilizar las siguientes vías:*
1 - Zerbitzua eman behar duten pertsonek eskatutako hizkuntza-gaitasuna dutela ziurtatzen duen agiria aurkeztea.	*1 – Presentación de documento que acredite el cumplimiento de la competencia lingüística del personal que va a ofrecer el servicio.*
2 - Administrazioak erabakitako proba egitea.	*2 – Realizar la prueba aprobada por la administración.*
- Oro har, eskolak euskaraz emanen dira, betiere erabiltzaileen hizkuntza eskubideak kontuan hartuz.	*- En general las clases se impartirán en euskara, teniendo siempre en cuenta los derechos lingüísticos de los usuarios.*
- Halaber, herritarrekin ahozko harremana euskaraz izanen da (lehen hitza, telefonoz, erantzungailuan, aurrez aurrekoan, bozgorailutik, bileretan...), betiere hizkuntza ofizialetako hiztunen hizkuntza eskubideak bermatuta.	*- Asimismo, las relaciones orales con los ciudadanos se realizará en euskara (primera palabra, por teléfono, en el contestador, atención personalizada, en los altavoces, en las reuniones…) garantizando en todo momento los derechos lingüísticos de las lenguas oficiales de los hablantes)*
- Enpresa esleipendunak udalaren hizkuntza-araudiaren arabera jokatuko du, kontratuaren xede diren jarduera guzietan, bai ahozkoetan (bilerak, kontsultak, aurkezpenak...) bai idatzizkoetan (kontratuak, fakturak, txostenak...). Beraz, enpresak Udalarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak udalaren lan-hizkuntzan izanen dira.	*- La empresa adjudicataria deberá actuar de acuerdo a la normativa lingüística del Ayuntamiento en todas las actividades objeto del contrato, tanto en lo oral (reuniones, consultas, presentaciones…), como en las escritas (contratos, facturas, informes…). Por lo tanto, las relaciones de la empresa con el Ayuntamiento, tanto orales como escritas, se desarrollarán en el lenguaje de trabajo de Ayuntamiento.*
- Enpresa esleipendunak hizkuntza paisaiaren alorrean jarri beharreko errotulu, kartel, seinale eta antzeko elementuak ele biz egonen dira, betiere euskarari lehentasuna emanez, eta,	*- La empresa adjudicataria en el ámbito del paisaje lingüístico a colocar en los rótulos, carteles, señales y elementos similares a utilizar deberán estar en bilingüe dándole prioridad*

Lesaka
ZUBIAK ERAIKIZ

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

betiere udalarekin aitzinetik adostuta.	*siempre al euskara y previo consenso con el Ayuntamiento.*
- Herritarrentzako jakinarazpen eta komunikazioak (inprimakiak, oharrak, abisuak, fakturak eta bertzelako agiriak ..) ele biz eginen dira, betiere euskarari lehentasuna emanez, eta hizkuntza ofizialetako hiztunen hizkuntza eskubideak bermatuta.	*- Las notificaciones y comunicaciones a vecinos (impresos, notas, avisos, facturas y otros documentos…), se realizarán en bilingüe, dándole siempre prioridad al euskara y garantizando los derechos lingüísticos de los hablantes de las lenguas oficiales.*
D - Musika Eskolako urteko aurrekontuak prestatu ikasturte hasieran eta Kontseilu Sektorialari proposatu.	*D- Preparar y proponer los presupuestos anuales de la Escuela de Música al inicio del curso y proponerlo al Consejo Sectorial.*
E - Ikastetxearen programazioa eta planifikazioa diseinatu Kontseilu Sektorialean onartzeko.	*E - Diseñar la programación y planificación del Curso para su aprobación en el Consejo Sectorial.*
F - Irakasleen soldatak ordaindu.	*F - Abono de las nóminas de los profesores.*
G– Irakasleei dagokiena Gizarte Segurantzan kotizatu.	*G - Cotización a la Seguridad Social de los mismos.*
H - Ordutegia proposatu Kontseilu Sektorialari.	*H - Proponer los horarios al Consejo Sectorial.*
I - Kontzertuak eta gainerako jarduera kulturalak eta akademikoak antolatu.	*I- Organización de conciertos y demás actividades culturales y académicas.*
J - Bere kontura izanen da hainbat zerbitzu kontratatzea (telefonoa, Internet...), baina Udalak ematen ahal dizkio hala iruditzen bazaio.	*J – Correrán a su cargo la contratación de servicios (teléfono, Internet,…), aunque el Ayuntamiento puede facilitarlos si lo estima conveniente.*
K –Hilero Udalari langileen ustiapen-kontuak aurkeztu beharko zaizkio. Ustiapen-kontuan, banakatuta adierazi beharko dira gastuak.	*K –Mensualmente, deberán presentarse las cuentas de explotación al Ayuntamiento. En la cuenta de explotación se deberán especificar los gastos de personal desglosados.*
L- Udalak edozein momentutan eskatu ahal izanen du zerbitzuko kontuak ikuskatzea, bai berez bai espezializaturiko hirugarren baten bitartez, eta kostu hori zerbitzuaren ustiapenaren kontura izanen da.	*L – El Ayuntamiento podrá pedir en cualquier momento la auditoria de las cuentas del servicio, por si mismo o por un tercero especializado, cargando dicho coste a la explotación del servicio.*
M– Bere kontura izanen dira Lesakako Udalaren ez diren lokalen gastuak.	*M –Correrán a su cargo los gastos de los locales que no sean propiedad del Ayuntamiento*

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

de Lesaka.

2.- EMAN BEHARREKO IKASGAIAK.

2025-2026 ikasturtean, honako ikasgai hauek emanen dira:

Musika eta mugimendua
Hizkuntza musikala
Musika-taldea
Eskusoinua
Akordeoia
Pianoa
Tronpeta
Zeharkako txirula
Klarinetea
Saxofoia
Txistua
Gitarra
Trikitixa
Perkusioa
Ganbera-musika
Harmonia
Kultura musikala
Teklatuak
Pop-Rock Taldea
Tresna herrikoiak
Helduentzako lantegia
Gazte eta helduentzat musika taldea

2.- ASIGNATURAS A IMPARTIR.

Durante el curso 2025-2026, se impartirán las siguientes asignaturas:

Música y Movimiento
Lenguaje Musical
Coro
Conjunto instrumental
Acordeón
Piano
Trompeta
Flauta travesera
Clarinete
Saxofón
Txistu
Guitarra
Trikitixa
Percusión
Música de Cámara
Armonía
Cultura Musical
Teclados
Grupo Pop-Rock
Instrumentos Populares
Taller de adultos
Grupo de música para jóvenes y adultos

3.- ESLEIPEN-PROZEDURA.

Baldintza agiri honi dagokion kontratazioa Kontratu Publikoei buruzko apirilaren 13ko 2/2018 Foru Legeak ezarritakoaren arabera esleituko da, Erkidegoko publizitaterako prozedura irekia.

3.- PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN.

La contratación objeto del presente pliego será adjudicada, de conformidad con los dispuesto en la Ley Foral 2/2018, de 13 de abril, de Contratos Públicos, por procedimiento abierto con publicidad comunitaria.

Lesaka
ZUBIAK ERAIKIZ

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

4.- KONTRATAZIO-ORGANOA ETA KONTRATUAREN KUDEAKETA-UNITATEA.	***4.- ÓRGANO DE CONTRATACIÓN Y UNIDAD GESTORA DEL CONTRATO***
Obra-kontratu honen kontratazio-organoa Lesakako Udalaren Osoko Bilkura da.	*El órgano de contratación del presente contrato de obras es el Pleno del Ayuntamiento de Lesaka.*
Udal-idazkaritza da kudeaketa-unitatea.	*La unidad gestora del contrato es la Secretaría municipal.*
5.- KONTRATURAKO ZENBATSITAKO BALIOA ETA LIZITAZIO-AURREKONTUA.	***5.- VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO Y PRESUPUESTO DE LICITACIÓN.***
Kontratuaren balio zenbatetsia 711.836,43 eurokoa da, kontratuaren xede izan daitezkeen luzapenak barne. 2025-2026 ikasturterako lizitazioaren oinarri izan behar duen kontratuaren aurrekontua 172.708,92 eurokoa da (42,60 euro/ordua), hamar hilekotan banatuta, eta honela banatuta ekitaldiz ekitaldi:	*El valor estimado del contrato asciende a 711.836,43 euros, incluyendo las posibles prórrogas del que puede ser objeto del contrato. El presupuesto del contrato que ha de servir de base a la licitación para el curso 2025-2026, asciende a la cantidad de 172.708,92 euros (42,60 euros/hora), repartido en diez mensualidades, con la siguiente distribución por ejercicios:*
-2026-2027 ikasturtea: 176.154,99 euro (43,45 euro/ordua). -2028-2029 ikasturtea: 179.682,14 euro (44,32 euro/ordua). -2028-2029 ikasturtea: 183.290,38 euro (45,21 euro/ordua). .	*-curso 2026-2027: 176.154,99 euros (43,45 euros/hoa)* *-curso 2027-2028: 179.682,14 euros (44,32 euros/hora).* *-curso 2028-2029: 183.290,38 euros (45,21 euros/hora).*
2025-2026ko ikasturteko kontratuaren lizitazio kopurua ezin izanen da lan orduko 172.708,92 euro baino handiagoa izan eta denetara. Zerbitzua Balio Erantsiaren gaineko Zerga ordaintzetik libre dago, Espainiako hezkuntza-sistemako ikasketa-planetan sarturiko gaiak direlako.	*El importe de ejecución del contrato del curso 2025-2026 no podrá superar el precio de 172.708,32 euros que resulte de su aplicación por hora de servicio realizada. El servicio se halla exento del pago del Impuesto sobre el Valor Añadido, por tratarse de materias incluidas en los planes de estudio del sistema educativo español.*

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

Aurrekontu horretatik goitiko proposamenak baztertu eginen dira.	*Las proposiciones que superen dicho presupuesto serán desechadas.*
Prezio hori kalkulatzeko, 2024-2025 ikasturterako 2025.06.30ean matrikulatutako ikasleak hartu dira oinarritzat (100 ikasle eta 4.054,20 ordu).	*Dicho precio se ha calculado tomando como base el alumnado matriculado a fecha 30.06.2025 para el curso 2024-2025 (100 alumnos y 4.054,20 horas).*
Enpresa esleipendunak, ikasturtea hasi baino lehen, eta irailaren 1etik 11ko ikasle-kopuruan izandako aldaketen arabera eman beharreko orduen eta ikasgaien edo diziplinen proposamena helaraziko dio udalari, berrikus, balora eta onar dezan. Ondorioz, kontratuaren prezioa behin betiko matrikulatzeko epea amaitu ondoren berrikusiko da, ikasturteko urriaren 1a erreferentziatzat hartuta, eta honela egingo da:	*La empresa adjudicataria, antes del inicio de curso, trasladará al ayuntamiento la propuesta de horas y materias o disciplinas a impartir en función de las variaciones producidas entre el día 1 y 11 de septiembre en relación al número de alumnado, para su revision, valoracion y aprobación. En consecuencia la revisión del precio del contrato se efectuará una vez finalizado el plazo de matriculación definitiva con referencia al dia 1 de octubre del curso escolar, llevándose a efecto de la siguiente manera:*
- Eman beharreko benetako irakaskuntza-ordutegien gehikuntza edo murrizketaren arabera, ikasturterako benetan matrikulatutako pertsonen arabera.	*-en función del incremento o disminución de horarios efectivas de docencia a impartir dependiendo de las personas efectivamente matriculadas para el curso escolar.*
- Lesakako udalak, bere aldetik, eman beharreko gaietan edo diziplinetan aldaketak egiteko hartutako erabakiaren arabera, betiere horren berri enpresa esleipendunari ematen bazaio.	*-en función del acuerdo adoptado unilateralmente por el ayuntamiento de Lesaka de introducir modificaciones en las materias o disciplinas a impartir, siempre que tal hecho sea puesto en conocimiento de la empresa adjudicataria.*
6.- KONTRATUAREN IRAUPENA.	***6.- DURACION DEL CONTRATO.***
Kontratuaren indarraldia ikasturte oso batekoa izango da, urriaren 1etik ekainaren 30era arte, eta urtebetez luzatu ahal izango da, aldeek	*El plazo de vigencia del contrato será de un curso escolar completo, desde el día 1 de octubre hasta el día 30 de junio, y se podrá*

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

hala adosten badute, amaitu baino lehen. Nolanahi ere, kontratuaren iraupena, luzapen guztiak barne, ezin izango da inoiz lau urtetik gorakoa izan, hau da, 2029ko ekainaren 30era artekoa, salbu eta alderdietako edozeinek idatziz salatzen badu hilabete bat lehenago, bi hilabeteko epean.

prorrogar el mismo por periodos anuales por mutuo acuerdo de las partes, expresado antes de su finalización, sin que en ningún caso, incluidas todas las prórrogas, la duración del contrato pueda exceder de cuatro años, es decir hasta el día 30 de junio de 2029, salvo que medie denuncia por escrito de cualquiera de las partes con un antelación mínima de 2 meses a la finalización de cada anualidad del mismo.

Salbuespen gisa, eta kontratuaren indarraldia amaitutakoan prestazioaren jarraitutasunak eta beharrak hala eskatzen badute, enpresa esleipendunak kontratuan ezarritako baldintza berberetan jarraitu beharko du prestazioa ematen, esleipen berria egin ez bada, eta esleipen berria egin arte geratzen den denboran.

Con carácter excepcional y siempre que la continuidad y la necesidad de la prestación asi lo requiera, finalizada la vigencia del contrato, la empresa adjudicataria vendrá obligada a continuar en la prestación en las mismas condiciones establecidas en el mismo, en el supuesto de que no se hubiera producido la nueva adjudicación y por el tiempo restante hasta que esta se produzca.

Era berean, kontratua haren indarraldia amaitu baino lehen suntsiarazten bada, enpresa esleipendunak kontratua gauzatzen jarraitu beharko du, salbuespen gisa, baldintza berberetan, hurrengoaren esleipena ebatzi arte.

Asimismo, si el contrato se resolviese con anterioridad a la finalización del periodo de vigencia del mismo, la empresa adjudicataria deberá seguir ejecutando el contrato, excepcionalmente, en las mismas condiciones, hasta que se resuelva la adjudicación del siguiente.

7. - KONTRATATZEKO GAITASUNA.

7.- CAPACIDAD PARA CONTRATAR

Pertsona natural edo juridikoek, espainiarrak nahiz atzerritarrak izan, kontratatzen ahalko dute Administrazioarekin, baldin eta jarduteko gaitasun osoa badute, Kontratu Publikoei buruzko apirilaren 13ko 2/2018 Foru Legeak ezarritako kontratatzeko debeku edo bateraezintasunik ez badute, interes-gatazkarik ez

Podrán contratar con la Administración las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en ninguna de las causas de prohibición o incompatibilidad para contratar establecidas en la Ley Foral 2/2018, de 13 de abril de

Lesaka
ZUBIAK ERAIKIZ

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

badute eta kontratua gauzatu ahal izateko gaitasun ekonomiko, finantzario eta profesional nahikoa egiaztatzen badute.	*Contratos Públicos, no se hallen en situación de conflicto de intereses y acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional suficiente para la ejecución del contrato.*
Pertsona juridikoak badira, kontratuen esleipendunak izan ahal izanen dira, baldin eta eman behar dituzten zerbitzuak berez dagozkien helburuen, arloaren edo jardueraren barruan badaude, beren Estatutuen edo sortze-arauen arabera.	*Si se trata de personas jurídicas solo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, ámbito o actividad que le sean propios, según resulte de sus respectivos Estatutos o reglas fundacionales.*
Aldi baterako elkarteetan bildutako enpresek kontratatu ahal izanen dute; horiek solidarioki behartuta egonen dira, eta elkartearen ordezkari edo ahaldun bakarra izendatu beharko dute, iraungi arte kontratutik eratortzen diren eskubideak eta betebeharrak egikaritzeko nahikoa ahalmenekin, kopuru handiko kobratzeak edo ordainketak egiteko ematen ahal diren ahalmen mankomunatuak baztertu gabe. Lizitazioaren eraginetarako, aldi baterako elkartuta aurkeztuko diren enpresek beren kideen izenak eta haien egoerak adierazi beharko dituzte, baita bakoitzaren parte-hartzea ere; horrez gain, adierazi beharko dute aldi baterako elkarte bat formalki osatzeko konpromisoa beren gain hartzen dutela kontratua esleitzen bazaie.	*Podrán contratar las empresas agrupadas en uniones temporales que quedarán obligadas solidariamente y deberán nombrar a una persona representante o apoderada única de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y obligaciones que del contrato se deriven hasta su extinción, sin perjuicio de la existencia de poderes mancomunados que puedan otorgar para cobros y pagos de cuantía significativa. A efectos de la licitación, las empresas que fuesen a concurrir integradas en una unión temporal deberán indicar los nombres y circunstancias de las personas que la constituyen y la participación de cada una, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal en caso de resultar adjudicatarias del contrato.*
Halaber, haiekin batera parte hartuko duten lizitatzaileak kontratatu ahal izanen dituzte, eta horiek ere solidarioki behartuta egonen dira. Parte-hartze hori dokumentu pribatua aurkeztuz formalizatuko da, eta, han, honako hauek	*Igualmente podrán contratar licitadores que participen conjuntamente que quedarán obligadas solidariamente. Dicha participación se formalizará mediante la aportación de un documento privado en el que deberá*

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

adieraziko dira: elkarrekin aurkezteko nahia; horietako bakoitzak zer-nolako parte-hartzea izanen duen, eta ordezkari edo ahaldun bakarraren izendapena, kontratutik eratortzen diren eskubideak eta betebeharrak egikaritzeko nahikoa ahalmenekin, kopuru handiko kobratzeak edo ordainketak egiteko ematen ahal diren ahalmen mankomunatuak baztertu gabe. Halaber, agiri honetan ezartzen diren baldintzak bete beharko dituzte.	*manifestarse la voluntad de concurrir de forma conjunta, la participación de cada una de ellas así como la designación de una representante o apoderada única de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y obligaciones que del contrato se deriven hasta su extinción, sin perjuicio de los existencia de poderes mancomunados que puedan otorgar para cobros y pagos de cuantía significativa. Asimismo, deberán cumplir las condiciones que el presente pliego establezca.*
Lizitazio-eskaintza bateratua aurkezten duten enpresek ezin izanen dute banakako proposamenik aurkeztu.	*Las empresas que presenten oferta conjunta de licitación no podrán presentar proposiciones individuales.*
8.- KAUDIMEN EKONOMIKOA ETA FINATZARIOA.	***8.- SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA.***
Kontratua gauzatzeko kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa honako dokumentazio hau aurkeztuz frogatuko da:	*Se justificará la solvencia económica y financiera para la realización del contrato mediante la presentación de la siguiente documentación:*
- Erakunde lizitatzaileak negozioen bolumen orokorra egiaztatu beharko du, kontratuaren xede diren jardueren arloan (musika-eskoletarako zerbitzuak); gehienez ere eskuragarri dauden azken hiru ekitaldietakoa, jarduerak noiz sortu edo hasi diren.	*- Declaración sobre el volumen de negocios en el ámbito de actividades objeto del contrato (servicios de escuelas de música) referida como máximo a los últimos tres ejercicios disponibles en función de la fecha de creación o de inicio de las actividades del adjudicatario.*
9- GAITASUN TEKNIKO ETA PROFESIONALA.	***9.- SOLVENCIA TÉCNICA Y PROFESIONAL.***
Gaitasun teknikoa honako dokumentu hauek aurkeztuz frogatuko da:	*Se justificará la solvencia técnica mediante la presentación de la siguiente documentación:*

Lesaka
ZUBIAK ERAIKIZ

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

- Taldekide guzien curriculum vitaea, beren titulazioa eta esperientzia adierazten dituena. Hala badagokio, Udalak aipatutako dokumentu guzien jatorrizkoak aurkezteko eskatu ahal izanen du.	*-Curriculum vitae de todos los integrantes del equipo, donde se indique tanto su titulación como la experiencia. En su caso, el Ayuntamiento podrá solicitar que se le presenten los originales de todos los documentos citados.*
Taldeko edozein kide ordeztuko balitz, langile berriaren dokumentazio bera aurkeztu beharko da.	*Si cualquiera de los miembros del equipo fuera sustituido, deberá aportarse la misma documentación del nuevo trabajador.*
10.- PROPOSAMENAK AURKEZTEA.	***10.- PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES.***
Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izanen du. Halaber, lizitatzaileek ezingo dute bertze batzuekin aldi baterako elkarterik sortu proposamena aurkezteko, proposamena bakarrik ere aurkeztu badute. Bestalde, ezin izanen dira egon talde horietako batean baino gehiagotan. Arau hori urratuz gero nahiz lotura duten enpresetan aldi berean eskaintzak aurkeztuz gero, ez da onartuko berak sinatutako proposamen bat bera ere ez.	*Cada persona licitadora no podrá presentar más de una proposición. Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en participación conjunta con otras personas licitadoras si se ha presentado proposición individual, ni figurar en más de una de esas agrupaciones. La infracción de ello, así como la presentación simultánea de ofertas por empresas vinculadas dará lugar a la inadmisión de todas las ofertas suscritas.*
Proposamenak aurkeztuz gero, lizitatzaileak baldintzarik gabe onartzen du lizitazioa arautzen duen agiriaren baldintza guzien edukia, inolako salbuespenik edo erreserbarik gabe.	*La presentación de proposiciones supone la aceptación incondicional por la persona licitadora del contenido de la totalidad de las cláusulas del pliego que rigen la licitación, sin salvedad o reserva alguna.*
Lizitazioan interesa dutenek Kontratazio Atariaren bidez lortuko dute baldintzei buruzko informazio gehigarria eta gainerako dokumentazio osagarria, eskatu eta hiru eguneko epean.	*Los interesados en la licitación obtendrán a través del Portal de Contratación la información adicional sobre los pliegos y demás documentación complementaria en el plazo de tres días desde que la soliciten.*

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

Lizitatzaileek Nafarroako Lizitazio Elektronikoaren Plataformaren (PLENA) bidez aurkeztu beharko dituzte beren proposamenak: (https://portalcontratacion.navarra.es), hurrengo paragrafoetan ezarritakoaren arabera.	*Los licitadores deberán presentar sus proposiciones a través de la Plataforma de Licitación Electrónica de Navarra (PLENA):(https://portalcontratacion.navarra.es), de acuerdo con lo establecido en los párrafos siguientes.*
Interesdunekin egin beharreko komunikazio eta gainerako izapide guztiak Nafarroako lizitazio elektronikoko plataformaren bidez egingo dira.	*Todas las comunicaciones y resto de actuaciones de trámites que procedan con las personas interesadas se efectuará a través de la Plataforma de licitación electrónica de Navarra.*
Eskaintzak aurkezteko epea HOGEITA HAMAR (30) egun naturalekoa izango da, Nafarroako Kontratazioaren Atarian argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera.	*El plazo de presentación de las ofertas se fija en TREINTA (30) DÍAS NATURALES, contados a partir del día siguiente al de la fecha de publicación en el Portal de Contratación de Navarra.*
Enpresa lizitatzaileak bere eskaintza ixten duenean, haren edukiaren aztarna bat sortuko da – Laburpen kriptografikoa –, eta eskaintza jasota geratuko da. Lizitatzaileak arazoak* baditu bere eskaintza bete-betean aurkezteko, eta aztarna -laburpen kriptografikoa- kontratazio-organoari bidaltzen bazaio eskaintzak aurkezteko epearen barruan, posta elektronikoz, Kontratazio Atarian ezarritako harremanetarako helbidera, 24 orduko epea izango da eskaintza osoa osorik jasotzeko. Baldintza horiek betetzen ez badira, ez da parte hartzeko eskaera onartuko, baldin eta lizitazio-iragarkian ezarritako epetik kanpo jasotzen bada.	*En el momento en que la empresa licitadora cierre su oferta, se generará una huella - resumen criptográfico- del contenido de la misma, quedando como constancia de la oferta. En el caso de que quien licite tenga problemas* en la presentación de su oferta en PLENA, si la huella -resumen criptográfico- es remitida, dentro del plazo de presentación de ofertas al órgano de contratación por correo electrónico a la dirección de contacto establecida en el Portal de Contratación, se dispondrá de un plazo extendido de 24 horas para la recepción de la oferta completa a través de PLENA. Si no se cumplieran tales requisitos, no será admitida la solicitud de participación en el caso de que se reciba fuera del plazo fijado en el anuncio de licitación,*
Ondorio horietarako, ohartarazten da zenbat eta pisu handiagoa izan (MBtan neurtuta)	*A estos efectos se advierte de que cuanto mayor sea el peso (medido en MB) de las ofertas,*

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

eskaintzen aurkezpena osatzeko behar den denbora handiagoa izan daitekeela. Hori guztia beste inguruabar batzuk ere kontuan hartu gabe, hala nola konexioaren kalitateak eragindako datuen igoera-abiadura txikiagoa izatea, edo beste batzuk.	*mayor puede ser el tiempo requerido para completar su presentación. Ello con independencia de la concurrencia de otras circunstancias, como una menor velocidad de subida de datos debida a la calidad de la conexión, u otras.*
Aurkezpena egingo den ekipoaren ordua bat etorri behar da, gehienez ere 5 minutuko desfase-tartearekin, Nafarroako Gobernuko zerbitzariaren orduarekin.	*Es necesario que la hora del equipo desde el que se vaya a realizar la presentación coincida, con un margen máximo de desfase de 5 minutos, con la hora del servidor de Gobierno de Navarra.*
Nafarroako Gobernuaren zerbitzariek denbora unibertsal koordinatua (UTC) erabiltzen dute erreferentzia gisa, erreferentziazko nazioarteko laborategiek +/- 1 segundoko zehaztasunarekin mantentzen duten denbora unibertsalaren eskala.	*Los servidores de Gobierno de Navarrautilizan como referencia el Tiempo Universal Coordinado (UTC), que es la escala de tiempo universal mantenida por los laboratorios internacionales de referencia con una precisión de +/- 1 seg.*
Gutun-azalak irekitzean, arrasto bat jaso den epetik kanpo aurkeztu dela antzematen bada, aztarna balidatu egingo da, baldin eta arrastoa bat badator eta harrera-data luzatutako 24 orduen barruan badago. Kasu horretan, eskaintza baliozkotzat joko da eta ireki egingo da. Aitzitik, aztarna bat ez badator edo eskaintza luzatutako 24 orduko epetik kanpo jaso bada, eskaintza baztertu egingo da, eta ez da inola ere haren edukia irekiko.	*Si al proceder a la apertura de los sobres, se detecta su presentación fuera de plazo sobre la que se ha recibido una huella, ésta se validará si la huella coincide y la fecha de recepción está dentro de las 24 horas extendidas. En tal caso, la oferta se dará por válida y se abrirá. Si, por el contrario, la huella no coincide o bien la oferta se ha recibido fuera del plazo de 24 horas extendidas, la oferta se excluirá, no abriéndose en ningún caso su contenido.*
Eskaintza epez kanpo aurkeztu bada eta enpresa edo erakunde lizitatzaileak aurkezpenean arazo teknikoak daudela argudiatzen badu, egiaztatuko da ea eskaintza aurkezteko unean Plataforman arazo teknikoak egon ziren. Plataformaren ohiko funtzionamenduan eragin teknikoa gertatu bada bakarrik onartuko da	*En caso de que la oferta hubiera sido presentada fuera de plazo y la empresa o entidad licitadora adujera la existencia de problemas técnicos en la presentación, se verificará si en el momento de presentación de la oferta existieron problemas de índole técnica en la Plataforma. Solamente en el caso de que hubiera acaecido*

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

aurkeztutako eskaintza. Lizitatzailea ez ezagutzeak edo plataformatik kanpoko arazo teknikoek ez dute justifikatuko eskaintza epez kanpo aurkeztea, eta baztertzea ekarriko dute.	*incidencia técnica en el normal funcionamiento de la Plataforma, la oferta presentada será admitida. El desconocimiento del licitador o problemas técnicos ajenos a la Plataforma no justificaran la extemporaneidad en la presentación de la oferta y conllevarán la exclusión.*
Kontratazio Atariaren lizitazio-iragarkiaren bidez, Nafarroako Lizitazio Elektronikoko Plataformaren espaziora (osorik) sar zaitezke. Bertan, lizitazioan interesa duen edonork mahaigaineko aplikazio bat deskarga dezake, gutun-azal digitalaren bidez eskaintzak prestatu eta aurkezteko. Aplikazio hori behin bakarrik deskargatu behar da, eta baliozkoa izango da ondorengo edozein lizitaziotarako, haren mende dagoen edozein erakunderen osoko bilkuraren bidez.	*Desde el anuncio de licitación del Portal de Contratación se puede acceder al espacio de la Plataforma de Licitación Electrónica de Navarra (PLENA) donde cualquier persona interesada en la licitación puede descargar una aplicación de escritorio que le permite la preparación y presentación de ofertas mediante sobre digital. Esta aplicación debe descargarse una única vez, siendo válida para cualquier licitación posterior a través de PLENA por parte de cualquier entidad sometida a la misma.*
Eskaintzak lizitatu behar duenaren mahaigainean zifratzen dira zifratze-mekanismo estandarrak erabiliz, eta, aurkeztu ondoren, gordailu seguruan uzten dira. Eskaintza sinadura elektroniko aitortu bidez sinatu beharko da. Sinadura hori ziurtapen-zerbitzuen emaile batek emango du, eta dokumentuaren, eskaintzaren eta hari lotutako dokumentu guztien nortasuna eta osotasuna bermatuko ditu, Sinadura Elektronikoari buruzko abenduaren 19ko 59/2003 Legean eta kontratazio publiko elektronikoko gainerako xedapenetan xedatutakoaren arabera.	*Las ofertas son cifradas en el escritorio de quien vaya a licitar utilizando mecanismos estándares de cifrado y, una vez presentadas, son depositadas en el repositorio seguro. La oferta deberá ir firmada mediante firma electrónica reconocida, válidamente emitida por un Prestador de Servicios de Certificación y que garantice la identidad e integridad del documento, la oferta y todos los documentos asociados a la misma, de conformidad con lo dispuesto en la Ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica y demás disposiciones de contratación pública electrónica.*
Eskaintza elektronikoan erantsitako fitxategi indibidual bakoitzaren tamaina baimendua 50 MB da. Eskaintzaren tamaina osoa, hura osatzen duten dokumentu guztiekin, gehienez ere 100 MB-koa izango da. Osoko bilkurak ez du	*El tamaño permitido de cada fichero individual que se anexa en la oferta electrónica es de 50 MB. El tamaño total de la oferta, con todos los documentos que la forman, no podrá superar el máximo de 100 MB. PLENA no establece límite*

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

mugarik ezartzen eskaintza bati erantsi dakizkiokeen artxiboen kopuruan.	*alguno en el número de archivos que se pueden adjuntar a una oferta.*
Eskaintzaren aurkezpenean eransten diren dokumentuetarako osotzat onartzen diren formatuak eskuarki erabiltzen direnak dira (doc, docx, xls, xlsx, ppt, pptx, rtf, sxw, abw, pdf, jpg, brap, tiff, tif, odt, ods, odp, odi, dwg, zip.), eta neurri alternatibo gisa, eransteko.	*Los formatos admitidos por PLENA para los documentos que se anexan en la presentación de la oferta son los utilizados habitualmente (doc, docx, xls, xlsx, ppt, pptx, rtf, sxw, abw, pdf, jpg, brap, tiff, tif, odt, ods, odp, odi, dwg, zip.), y como medida alternativa, para adjuntar archivos de otros formatos, se pueden envolver en un archivo comprimido (ZIP).*
Plataformaren formularioetan sartutako balio objektiboen eta irizpide bakoitzari babesa ematen dioten dokumentu erantsien artean desadostasunik egonez gero, lehentasuna izango dute erakunde edo enpresa lizitatzaileak edo ordezkaritza-ahalordea duenak elektronikoki sinatutako dokumentu eta eranskinek.	*En caso de discordancia entre los valores objetivos introducidos en los formularios de la plataforma y los documentos anexos que dan respaldo a cada criterio prevalecerán los documentos y anexos suscritos electrónicamente por la entidad o empresa licitadora o quien tenga poder de representación.*
Behar bezala betetako onarpen-eskaerarekin batera, proposamenak hiru gutun-azaletan aurkeztuko dira, honela identifikatuta: “1. zk.: Administrazio-agiriak”, “2. zk.: Formulen bidez kuantifikagarriak ez diren irizpideekin lotutako dokumentazioa”, eta “3. zk.: Formulen bidez kuantifikagarriak diren irizpideekin lotutako dokumentazioa”.	*Junto con la solicitud o instancia de admisión debidamente cumplimentada, las proposiciones se presentarán en tres sobres identificados como "N° 1: Documentación administrativa", "N° 2: Documentación relativa a criterios no cuantificables mediante fórmulas” y "N° 3: Documentación relativa a criterios cuantificables mediante fórmulas”.*
Gutun-azal bakoitzak honako dokumentu hauek izanen ditu:	*Cada uno de los sobres deberá contener los siguientes documentos:*
1. zenbakia gutun-azala “Administrazio-agiriak”	***Sobre número 1. Documentación administrativa".***
Honako dokumentu hauek sartu behar dira nahitaez:	*Se incluirán necesariamente los siguientes documentos:*

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

1.Aurkezten diren lizitatzailearen edo lizitatzaileen identifikazioa; pertsona fisikoak izaten ahal dira, taldekako parte-hartzeak, pertsona juridikoak, enpresaburuen aldi baterako elkarteak. Halaber, lizitatzailearen helbide elektroniko bat aurkeztuko da, I. Eranskinean ageri den ereduari jarraituz.	*1.Identificación del licitador o licitadores, que se presentan, pudiendo ser personas físicas, participaciones conjuntas, personas jurídicas, uniones temporales de empresarios. Así mismo se presentará una dirección de correo electrónico del licitador, conforme al modelo señalado en el Anexo I.*
2. Lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpena, edo hala badagokio, haren ordezkariarena, Administrazioarekin kontratatzeko legez ezarritako baldintzak betetzen dituela adieraziz. Erantzukizunpeko adierazpena egitean, agiri honen II. Eranskinean ageri den ereduari jarraituko zaio.	*2. Declaración responsable del licitador o, en su caso, de su representante, indicando que cumple las condiciones exigidas para contratar.* *Dicha declaración se ajustará al modelo señalado en el Anexo II.*
3. Bateratuta edo enpresen aldi baterako elkartean parte hartzen duten lizitatzaileek aurkezten badute proposamena, horietako bakoitzak bere erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko du, eta dokumentu pribatu bat erantsiko da, non adieraziko baita elkartuta parte hartu nahi dutela eta zer ehunekotan parte hartzen duen bakoitzak, eta non ordezkari bat edo ahaldun bat izendatuko baita, kontratua iraungi arte hartatik eratortzen diren eskubideak eta betebeharrak egikaritzeko ahalmenekin. Parte hartuko duten enpresek nahiz ahaldun horrek sinatu beharko dute idatzia.	*3.Si la proposición es suscrita por licitadores que participen conjuntamente o en unión temporal de empresas, cada una de ellas deberá suscribir la declaración responsable y se incorporará un documento privado en el que se manifieste la voluntad de concurrir conjuntamente, se indique el porcentaje de participación que corresponde a cada uno y se designe un representante o apoderado único con facultades para ejercer los derechos y cumplir las obligaciones derivadas del contrato hasta la extinción del mismo. El escrito habrá de estar firmado tanto por las diversas empresas concurrentes como por el citado apoderado.*
4. Azpikontratazioa gertatuz gero, lizitatzaileak azpikontratatuen zerrenda bat aurkeztu beharko du, baita dokumentu bat ere, non adieraziko baita horiekin konpromiso formal bat dagoela kontratua gauzatzeko.	*4. En caso de subcontratación, el licitador deberá presentar una relación de los subcontratistas y aportar un documento que demuestre la existencia de un compromiso formal con los mismos para la ejecución del contrato.*

Lesaka
ZUBIAK ERAIKIZ

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

2. zenbakia gutun-azala "Formulen bidez kuantifikagarriak ez diren irizpideekin lotutako dokumentazioa".	***Sobre número 2 "Documentación relativa a criterios no cuantificables mediante fórmulas".***
Lizitatzaileak gutun-azal honetan aurkezteko beharreko dokumentazioa balio-judizioen mendeko agiri honetako esleipen-irizpideak balioetsi eta neurtuko da.	*Incluirá toda la documentación que aporte el licitador para que se valore y puntúen los criterios de adjudicación recogidos en el presente pliego que dependen de un juicio de valor.*
Zehazki, honako dokumentu hauek bildu beharko ditu:	*En concreto, deberá contener los siguientes documentos:*
1. Hezkuntza Kudeaketaren Proiektua. Esleipen-irizpideetan zehazten diren alderdi guztiak bilduko ditu (13. klausula). 2.Eskaintzaren gizarte-alderdiak: Atal honetan, agiri honetan ezarritakoaren arabera eskaintzan gizarte-irizpidetzat jotzen ahal diren alderdiak xehatuko dira. Zehazki, honako hauek aipatuko dira:	*1.Proyecto de Gestión Educativa. Incluirá los diversos aspectos que se detallan en los criterios de adjudicación (cláusula nº 13).* *2.Aspectos sociales de la oferta:* *En este apartado se detallarán los aspectos de la oferta que puedan ser valorados atendiendo a lo dispuesto en el presente pliego como criterios sociales y. En concreto, se aludirá a los siguientes extremos:*
-Hala badagokio, konpromisoa hartuko da gutxienez 8 orduz kontratua beteko duten langileak sentsibilizatzeko eta prestatzeko ekintzak egiteko, berdintasun eta kontziliazioaren arloko eskubideei buruz (indarrean dagoen araudian eta dagokion hitzarmenean onartuak).	*-En su caso, compromiso de realización de, al menos, 8,00 horas de acciones de sensibilización y formación a la plantilla que ejecutará el contrato acerca de los derechos en materia de igualdad y conciliación reconocidos en la normativa vigente y convenio correspondiente.*
Gutun-azal honetan ezin izanen da eskaintza ekonomikoari edo formulen bidez kuantifikagarriak diren irizpideei buruzko erreferentziarik egin.	*No se podrá incluir en este sobre referencia alguna de la oferta económica o criterios cuantificables mediante fórmulas.*
3. zenbakia gutun-azala "Formulen	***Sobre número 3. "Documentación***

Lesaka
ZUBIAK ERAIKIZ

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

bidez kuantifikagarriak diren irizpideekin lotutako dokumentazioa".	***relativa a criterios cuantificables mediante fórmulas".***
Gutun-azal horretan, lizitatzaileak eskaintza ekonomikoa eta formulen bidez kuantifikagarriak diren irizpideekin lotutakoa aurkeztuko ditu. Zehazki, eskaintza ekonomikoaz gain, balioetsiko da esleipen-prezioaren zer ehuneko azpikontratatuko den Enplegurako Zentro Bereziekin eta/edo Laneratze Enpresekin.	*En este sobre se incluirá por el licitador la oferta económica y la relativa a los criterios cuantificables mediante fórmulas En concreto, además de la oferta económica se valorará también el porcentaje respecto del precio de adjudicación que se subcontratará con Centros Especiales de Empleo y/o Empresas de Inserción.*
Proposamena bat etorriko da III. Eranskinean ageri den ereduarekin.	*La propuesta se hará de acuerdo con el modelo incluido en el Anexo III.*
Lizitaziorako onetsi den aurrekontua baino handiagoak diren proposamenak baztertu eginen dira. Gehienez ere, bi dezimal erabiliko dira. Eskaintzan biltzen diren kopuruei dagokienez, letraz idatzitako kopuruak lehenetsiko dira eta ez zifratan idatzitakoak.	*No serán admitidas aquellas proposiciones cuyo importe sea superior al presupuesto de licitación aprobado. Se utilizarán como máximo dos decimales. Respecto de las cantidades recogidas en la oferta prevalecerán las cantidades expresadas en letra respecto de las expresadas en cifras.*
Proposamena lizitatzaileak edo haren ordezkariak sinatu beharko du. Batera parte hartzen duten lizitatzaileen kasuan, parte-hartzaile guzi-guziek sinatuko dute edo beren ordezkariek.	*La proposición deberá estar firmada por el licitador o persona que lo represente. En el caso de licitadores en participación conjunta irá firmada por todos y cada uno de sus componentes o por su representante.*
11.- OHI BAINO MERKEAGOA DEN ESKAINTZA.	***11. OFERTA ANORMALMENTE BAJA.***
Kasu horretan, Kontratu Publikoei buruzko apirilaren 13ko 2/2018 Foru Legeak ezarritakoari segituko zaio.	*En este caso se estará a lo dispuesto en el artículo 98 de la Ley Foral 2/2018, de 13 de abril de Contratos Públicos.*
Edozein moduz, eskaintzak ere baztertuko	*En todo caso, se rechazarán las ofertas*

Lesaka
ZUBIAK ERAIKIZ

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

dira egiaztatzen bada ohi baino merkeagoak direla azpikontratazioaren araudia urratzeagatik edo ingurumen-, gizarte- eta lan-arloko betebehar nazional edo nazioartekoak ez betetzeagatik, indarrean dauden hitzarmen sektorialak ez betetzea barne hartuta.	*que se comprueben que son anormalmente bajas por vulneración de la normativa sobre subcontratación o no cumplen las obligaciones en materia medioambiental, social, laboral, nacional o internacional, incluyendo el incumplimiento de los convenios colectivos sectoriales vigentes.*
12.- KONTRATAZIO-MAHAIA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA.	***12.- MESA DE CONTRATACIÓN Y APERTURA DE LAS PROPOSICIONES.***
Kontratazio-mahaiak irekiko ditu propo samenak eta beteko ditu Legeak ezarritako gainerako funtzioak, eta honako pertsona hauek osatuko dute:	*La Mesa de Contratación, que realizará la apertura de las proposiciones y las demás funciones encomendadas por la Ley, estará constituida por las siguientes personas:*
Lehendakaria: Ladis Satrustegui Alzugaray, Lesakako Udaleko Alkatea berak eskuordentzen duen kidea.	*Presidente: Ladis Satrustegui Alzugaray, Alcalde del Ayuntamiento de Lesaka, o miembro en quien delegue.*
Mahaikideak:	*Vocales:*
- 1. mahaikidea: Eneko Fernández Maritxala, Lesakako Udaleko zinegotzia edo hark eskuordetutako kidea.	*-1º Vocal: Eneko Fernández Maritxala, concejal del Ayuntamiento de Lesaka o miembro en quien delegue.*
- 2. mahaikidea: Iñigo Urdangarín Zurutuza, Lesakako Udaleko kontu-hartzailea edo hark eskuordetutako kidea.	*-2º Vocal: Iñigo Urdangarín Zurutuza, Interventor del Ayuntamiento de Lesaka o miembro en quien delegue.*
-3. mahaikidea: Belén Mutuberria Vergara, Lesakako Udaleko turismo eta kultur dinamizatzailea edo hark eskuordetutako kidea.	*-3º Vocal: Belén Mutuberria Vergara, dinamizadora turística-cultural del Ayuntamiento de Lesaka o miembro en quien delegue.*
-4. mahaikidea: Lesakako Irain ikastetxeko musika-irakaslea edo hark eskuordetutako kidea.	*-4º Vocal: profesora de música del Colegio Irain de Lesaka o miembro en quien delegue.*
Idazkaria: Udal-idazkaria.	*Secretaria: la de la Corporación.*

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

Kontratazio-mahaiak, ekitaldi pribatuan, lizitatzaileek 1. Zenbakia duen gutun-azalean behar den denboran eta moduan aurkeztutako administrazio-agiriak kalifikatuko ditu, egiaztatzeko onartuak izateko baldintzak betetzen dituztela.	*La Mesa de Contratación, en acto privado, calificará previamente la documentación administrativa presentada en tiempo y forma por los licitadores en el sobre n° 1, con el fin de comprobar que reúnen las condiciones para ser admitidos.*
Mahaiak, gutxienez, 5 egun naturaleko epea emanen du akatsak moldatzeko edo dokumentazioa osatzeko. Akatsak moldatzeko epea pasatutakoan, eskatutako informazioa osatu edo moldatu ez bada, lizitatzailea prozeduratik kanpo geldituko da, eta idatziz jasoko da kanporatzea.	*La Mesa podrá conceder un plazo no inferior a cinco días naturales para subsanar los defectos o completar dicha documentación. Si transcurre el plazo de subsanación no se ha completado o subsanada la información requerida, se procederá a su exclusión en el procedimiento, dejando constancia documental de esta circunstancia.*
Administrazio-agiriak kalifikatutakoan, Kontratazio-mahaiak onartutako enpresen 2. Zenbakia duen gutun-azala irekiko du (“Formulen bidez kuantifikagarriak ez diren irizpideekin lotutako dokumentazioa”) eta dokumentazioa balioetsiko du esleipen-irizpideen arabera, aipatutako irizpideen bidez behar bezala neurtuta.	*Calificada la documentación administrativa, la Mesa de Contratación procederá a la apertura del Sobre n° 2, "Documentación relativa a criterios no cuantificables mediante fórmulas”, de las empresas admitidas y a su valoración conforme a los criterios de adjudicación debidamente ponderados según los criterios que se señalan.*
Kontratazio-mahaiak 3. Kartazala ireki du ondoren, Kontratazio-mahaiak esleipen-proposamena jasoko duen lizitatzaileari horren berri emanen dio.	*Tras ello, la Mesa de Contratación procederá a la apertura del sobre nº 3.* *La Mesa de Contratación dará comunicación al licitador a favor del cual recaiga la propuesta de adjudicación.*
13.- ESLEIPEN-IRIZPIDEAK.	***13.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN.***
Esleipenduna hautatzeko, honela balioetsiko dira proposamenak:	*Para la selección del adjudicatario se valorarán las proposiciones de la siguiente forma:*

Lesaka
ZUBIAK ERAIKIZ

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

1. PROPOSAMEN TEKNIKOA (irakaskuntza-kudeaketarako proiektua): gehienez ere 45 puntu.	***1. PROPUESTA TECNICA*** *(proyecto de gestión educativa): hasta 45 puntos.*
Balioespena eskaintzetan ageri diren proposamenetako azterketa- eta kalitate-mailaren arabera eginen da, atal bakoitzari buruz, honela banatuta:	*La valoración se realizará según el grado de estudio y calidad de las soluciones propuestas que se observen en las ofertas sobre los distintos apartados desglosados del siguiente modo:*
A.-IRAKASKUNTZA PROIEKTUA: GEHIENEZ ERE 10 PUNTU	*A.- PROYECTO EDUCATIVO: HASTA 10 PUNTOS*
A.1.Aplikagarria den araudia: 2,5 puntu.	*A.1.Normativa Aplicable: 2,5 puntos.*
A.2.Nortasun- adierazleak: 2,5 puntu.	*A.2.Señas de identidad: 2,5 puntos.*
A.3.Ikastetxearen helburu nagusiak: 2,5 puntu.	*A.3.Objetos generales del centro: 2,5 puntos.*
A.4. Eskola-antolamendua: 2,5 puntu.	*A.4.Organización escolar: 2,5 puntos.*
B. PROPOSAMEN PEDAGOGIKOA: GEHIENEZ ERE 30 PUNTU	*B. PROPUESTA PEDAGÓGICA: HASTA 25 PUNTOS*
B.1 Sarrera: Gehienez ere 5 puntu.	*B.1.Introducción: Hasta 5 puntos.*
B.2 Helburuak: Gehienez ere 5 puntu.	*B.2. Objetivos: Hasta 5 puntos.*
B.3 Edukiak: Gehienez ere 5 puntu.	*B.3 Contenidos: Hasta 5 puntos.*
B.4 Oinarri pedagogiko eta metodologikoak:Gehienez ere 2,5 puntu.	*B.4 Principios pedagógicos y metodológicos: Hasta 2,5 puntos.*
B.5 Ebaluazioa:Gehienez ere 2,5 puntu.	*B.5. La Evaluación: Hasta 2,5 puntos.*
B.6 Aniztasunerako hezkuntza:Gehienez ere 2,5 puntu.	*B.6 Educación para la diversidad: Hasta 2,5 puntos.*
B.7 Familiekiko elkarlana:Gehienez ere 2,5 puntu.	*B.7 Colaboración con las familias: Hasta 2,5 puntos.*
C. KUDEAKETA EKONOMIKO-ADMINISTRATIBORAKO PROIEKTUA:GEHIENEZ ERE 10 PUNTU	*C. PROYECTO DE GESTION ECONOMICO ADMINISTRATIVA: HASTA 10 PUNTOS*
C.1 Baliabide ekonomikoen planifikazioa: Gehienez ere 3 puntu.	*C.1. Planificación de los recursos económicos: Hasta 3 puntos.*
C.2 Langileen planifikazioa: Gehienez ere 4 puntu.	*C.2. Planificación de la provisión de personal: Hasta 4 puntos.*
C.3 Materialen, zerbitzuen eta horniduren kudeaketa:Gehienez ere 3 puntu.	*C.3. Gestión de materiales, servicios y suministros:Hasta 3 puntos*

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

2- IRIZPIDE SOZIALAK: Gehienez ere 5 puntu. - Gehienez ere 3 puntu emanen zaizkio lizitatzaileei, baldin eta konpromisoa hartzen badute kontratuaren esleipen-prezioaren ehuneko bat Gizarteratze eta Laneratze Zentroetan edo Enplegu Zentro Berezietan azpikontrazioa egiteko. Lizitatzaileei 1 puntu emanen zaizkie, baldin eta, gutxienez, esleipen-prezioaren ehuneko 5eko azpikontratazioa eskaintzen badu; 2 puntu, gutxienez esleipen-prezioaren ehuneko 10eko azpikontratazioa eskaintzen badu; eta 5 puntu, gutxienez esleipen-prezioaren ehuneko 15eko azpikontratazioa eskaintzen badu. - Gehienez ere 2 puntu emanen dira parte hartzen duten enpresek konpromisoa hartzen badute gutxienez 8 orduz kontratua beteko duten langileak sentsibilizatzeko eta prestatzeko ekintzak egiteko, berdintasun eta kontziliazioaren arloko eskubideei buruz (indarrean dagoen araudian eta dagokion hitzarmenean onartuak). Balioespena honako hauen araberakoa izanen da: ekintzan emandako ordu-kopurua, edukia, programazioa, eta hori gidatuko duten langileak.	***2.- CRITERIOS SOCIALES:*** *Hasta 5 puntos.* *- Se valorará con hasta 3 puntos a los licitadores que se comprometan a subcontratar un porcentaje del precio de adjudicación del contrato a través de Centros de Inserción Sociolaboral y/o Centros Especiales de Empleo. Se asignarán 1 puntos al licitante que ofrezca la subcontratación en, al menos, un 5 por 100 del precio de adjudicación; 2 puntos al licitante que ofrezca subcontratación por, al menos, un 10 por 100 del precio de adjudicación; y 5 puntos al licitante que ofrezca subcontratar, al menos, un 15 por 100 del precio de adjudicación.* *- Se valorará con hasta 2 puntos la incorporación por parte de las empresas concurrentes del compromiso de realización de al menos 8,00 horas de acciones de sensibilización y formación a la plantilla que ejecutará el contrato acerca de los derechos en materia de igualdad y de conciliación reconocidos en la normativa vigente y convenio correspondiente. La valoración se efectuará en función del número de horas dedicadas a la acción, contenido, programación y personal dedicado a la impartición.*
3.- ESKAINTZA EKONOMIKOA: gehienez ere 50 puntu. Eskaintza ekonomikoen balioespena ondotik adierazten den formula aplikatuz eginen da. Gehienez ere, bi dezimal erabiliko dira. Eskaintza ekonomikoari dagozkion puntuak kalkulatzeko, honako baremo hau aplikatuko da. * Lizitatzailerik merkeena: 50 puntu (A	***3.- OFERTA ECONOMICA:*** *hasta 50 puntos.* *La valoración de las ofertas económicas se realizará aplicando la fórmula que se indica. Se utilizarán como máximo dos decimales.* *Para el cálculo de los puntos correspondientes a la oferta económica, se aplica el siguiente baremo.* ** Licitador más económico: 50 puntos*

Lesaka
ZUBIAK ERAIKIZ

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

baxua). * Gainerako lizitatzaileak: 50 x (A baxua: B eskaintza).	*(baja A).* ** Demás licitadores: 50 x (baja A: oferta B).*
14.- BERDINKETA DESEGITEKO IRIZPIDEAK.	***14.- CRITERIOS DE DESEMPATE.***
Bi eskaintzaren edo gehiagoren artean berdinketa gertatzen bada, honako irizpide hauek erabiliko dira berdinketa desegiteko: a) Genero berdintasunaren arloan jardunbide onak egin izana frogatzea. b) %33ko desgaitasuna edo handiagoa duten langile finkoen ehuneko handiena, betiere enpresa edo profesionalak bere plantillan langileen ehuneko 2 baino gehiagoko portzentajea badu desgaitasun batekin, kaudimena frogatzeko unean. c) Laneratze enpresaren izaera izatea, Laneratze enpresen araubidea arautzen duen abenduaren 13ko 44/2007 Legearekin edo une horretan indarra duen araudiarekin bat. d) Behin-behineko langileen portzentaje txikiena izatea, betiere %10 baino gehiagokoa ez bada. e) Irabazi-asmorik gabeko erakundea izatea, nortasun juridikoa duena, izaera soziala edo asistentziala duten prestazioei dagozkien kontratuetan. f) Bidezko merkataritzako erakundea dela aitortua izatea, kontratuaren xedea bidezko merkataritzaren alternatiba duten produktuak direnean Berdinketak bere horretan jarraitzen badu aitzineko irizpideak aplikatu eta gero, zozketa	*Si se produce empate entre dos o más ofertas se aplicarán los siguientes criterios de desempate:* *a) La acreditación de la realización de buenas prácticas en materia de igualdad de género.* *b) El mayor porcentaje de trabajadores fijos con discapacidad igual o superior al 33%, siempre que la empresa o profesional tenga en plantilla un porcentaje superior al 2% de trabajadores con discapacidad, en el momento de la acreditación de su solvencia.* *c) La consideración de empresa de inserción, de acuerdo con la Ley 44/2007, de 13 de diciembre, para la regulación del régimen de las empresas de inserción o la normativa vigente en dicho momento.* *d) El menor porcentaje de trabajadores eventuales, siempre que éste no sea superior al 10%.* *e) El carácter de entidad sin ánimo de lucro, con personalidad jurídica, en los contratos relativos a prestaciones de carácter social o asistencial.* *f) El reconocimiento como organización de comercio justo en los contratos que tengan como objeto productos en los que exista alternativa de comercio justo.* *Si persiste el empate tras la aplicación de los criterios anteriores éste se resolverá por*

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

bidez ebatziko da. Berdinketa desegiteko irizpideak aplikatzeko, 5 egun naturaleko epean dagokion dokumentazioa aurkezteko eskatuko zaie ukitutako enpresa lizitatzaileei.	*sorteo.* *Para la aplicación de los criterios de desempate se requerirá a las empresas licitadoras afectadas para que en el plazo de cinco días naturales presente la documentación pertinente.*
15.- ESLEIPENDUNAREN GAITASUNA ETA KAUDIMENA EGIAZTATZEKO DOKUMENTAZIOA AURKEZTEA.	***15.- APORTACION DE LA DOCUMENTACION PARA ACREDITAR LA CAPACIDAD Y LA SOLVENCIA POR EL ADJUDICATARIO.***
Kontratazio-mahaiak esleipen-proposamena jakinarazi zuenetik gehienez ere 5 egun naturaleko epean, lizitatzaileak honako dokumentu hauek aurkeztu beharko ditu:	*En el plazo máximo de 7 días naturales desde la comunicación por parte de la Mesa de Contratación de la propuesta de adjudicación, el licitador presentará la siguiente documentación:*
1.Lizitatzailearen nortasuna eta, hala badagokio, proposamenaren sinatzailearen ordezkaritza egiaztatzeko dokumentua edo dokumentuak: 1.1.- Lizitatzailea pertsona fisikoa edo enpresaburu indibidual bada, Nortasun Agiri Nazionala (edo araudiaren arabera agiri hori ordezkatzen duena) aurkeztu beharko du. 1.2.- Lizitatzailea pertsona juridikoa bada, sortze- edo osatze-akta, egun indarrean dauden estatutuak eta, hala badagokio, Erregistroko inskripzioa aurkeztu beharko ditu.	***1**.Documento o documentos que acrediten la personalidad del licitador y la representación, en su caso, del firmante de la proposición, consistentes en:* *1.1.- Documento Nacional de Identidad (o documento que lo sustituya reglamentariamente) en el caso de personas físicas o empresarios individuales.* *1.2.- Si el licitador es persona jurídica, deberá presentar el acta fundacional o constitutiva, sus estatutos vigentes actualmente y, en su caso, la inscripción en el Registro correspondiente.*
Bertze pertsona batzuen izenean aurkezten direnek edo sinatzen dutenek notario-ahalorde bat aurkeztu beharko dute, non adieraziko baita dagokion erregistroan inskribatuta dagoela, baldin eta aitzineko paragrafoan aipatutako eskrituran agertzen ez bada, baita ahaldunaren Nortasun	*Quienes comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otra persona, poder notarial bastante que deberá figurar inscrito en el registro correspondiente, si tales extremos no constan en la escritura referida en el párrafo anterior, así como el Documento*

Lesaka
ZUBIAK ERAIKIZ

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

Agiri Nazionala edo araudiaren arabera hori ordezkatzen duen dokumentua ere.	*Nacional de Identidad o documento que reglamentariamente lo sustituya de la persona apoderada.*
1.3.- Eskaintza bateratuta aurkezten duten lizitatzaileak badira, horietako bakoitzak bere nortasuna eta jarduteko gaitasuna egiaztatu beharko ditu; dokumentu pribatu batean, sinatzen duten enpresaburuen izenak eta egoerak, eta bakoitzaren parte-hartzea adierazi beharko dituzte, eta Administrazioaren aitzinean guzien ordezkapen osoa izanen duen pertsona edo erakundea izendatu. Dokumentu hori elkartutako lizitatzaileetako bakoitzak sinatu beharko du edo bakoitzaren ordezkariak.	*1.3.- Cuando la oferta se presente por licitadores que participen conjuntamente, cada uno de ellos acreditará su personalidad y capacidad de obrar, debiendo indicar en documento privado los nombres y circunstancias de los empresarios que la suscriben, la participación de cada uno de ellos y designar la persona o entidad que durante la vigencia del contrato ha de ostentar la plena representación de todos ellos frente a la Administración. El citado documento deberá estar firmado por cada uno de los licitadores agrupados o por sus respectivos representantes.*
Erantzukizuna beti izanen da solidarioa, eta kontratutik sortzen diren betebeharren multzoa banaezina izanen da.	*La responsabilidad será siempre solidaria, e indivisible el conjunto de obligaciones dimanantes del contrato.*
2.Erakundearen Identifikazio Fiskaleko Zenbakia. Elkarrekin parte hartzen duten enpresaburuak aurkezten badira, elkartutako erakunde bakoitzak berea aurkeztu beharko du.	***2.**Número de Identificación Fiscal de la entidad. Si la oferta se presenta por empresarios que participen conjuntamente, el N.I.F. será aportado por cada una de las entidades reunidas.*
3.Baldintza-agiri honetan eskatutako gaitasun ekonomiko eta finantzarioa, eta tekniko eta profesionala egiaztatzen duen dokumentazioa.	***3.** Documentación acreditativa de la solvencia económica y financiera así como técnica y profesional en los términos exigidos en el presente pliego.*
4. Lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpena, non adieraziko baita indarreko legeek ezartzen dituzten segurtasunaren, lan-osasunaren	***4.** Declaración responsable del licitador en la que haga constar que se halla al corriente del cumplimiento de las*

Lesaka
ZUBIAK ERAIKIZ

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

eta lan-arriskuen prebentzioaren arloko obligazioak betetzen dituela gaur egun. Aldi baterako helburu horrekin aurkezten diren enpresaburuen elkarteek edo elkarrekin parte hartzen duten lizitatzaileek aurkeztutako eskaintzak badira, elkarte horretako kide bakoitzak aurkeztu beharko du aipatutako adierazpen hori.	*obligaciones de seguridad, salud en el trabajo y prevención de riesgos laborales impuestas por las disposiciones vigentes.En el caso de ofertas presentadas por uniones de empresarios que se constituyan temporalmente al efecto o por licitadores que participen conjuntamente, cada uno de los integrantes de la agrupación deberá presentar la declaración señalada.*
5. Ogasunek (Nafarroako Ogasuna eta/edo Estatuko Ogasuna eta/edo Foru Ogasunak) eta Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiak emandako ziurtagiri positiboak, non adierazten baita lizitatzaileak zerga-betebeharren ordainketak eta Gizarte Segurantzari egin beharreko ordainketak egunean dituela. Ziurtagiri horiek, gehienez ere, proposamenak aurkezteko epea iraungi baino 6 hilabete lehenago eginak izan behar dute.	***5.*** *Certificados positivos expedidos por las Haciendas que correspondan (Hacienda Foral de Navarra y/o Hacienda Estatal y/o Haciendas Forales) y por la Tesorería General de la Seguridad Social acreditativos, respectivamente, de que el licitador se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social. Dichos certificados deberán estar expedidos con una antelación no superior a seis meses desde la fecha de expiración del plazo de presentación de proposiciones.*
Aldi baterako helburu horrekin aurkezten diren enpresaburuen elkarteek edo elkarrekin parte hartzen duten lizitatzaileek aurkeztutako eskaintzak badira, elkarte horretako kide bakoitzak aurkeztu beharko ditu aipatutako egiaztagiri horiek.	*En el caso de ofertas presentadas por uniones de empresarios que se constituyan temporalmente al efecto o por licitadores que participen conjuntamente, cada uno de los integrantes de la agrupación deberá presentar los certificados señalados.*
6. Lizitatzaileak Enplegu Zentro Berezietan edo Gizarteratze Zentroetan kontratatu nahi baditu kontratuaren helburu diren zerbitzuetako batzuk, azpikontratatutakoen zerrenda zehatza aurkeztu beharko du, baita jatorrizko dokumentu bat ere, non adieraziko baita konpromiso formal bat dagoela enpresa horiekin	***6.*** *Si el licitador pretende subcontratar con Centros Especiales de Empleo o Centros de Inserción Social parte de las prestaciones objeto del contrato, deberá aportar una relación exhaustiva de los subcontratistas y un documento original que demuestre la existencia de un*

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

eta kontratuaren zer zati azpikontratatu behar den enpresa bakoitzarekin.	*compromiso formal con tales empresas especificando la parte del contrato que va a ser objeto de subcontratación con cada empresa.*
7. Jarduera Ekonomikoen Zergan izena emana izatearen ziurtagiria, eta, Lesakatik kanpoko helbidea dutenentzat, zerga hori ordaindua izatearena. Lizitatzaileak Lesakan badu helbidea, ofizioz egiaztatuko da betebehar hori betetzen ote den.	***7.****Certificado de estar dado de alta en el Impuesto de Actividades Económicas y al corriente del mismo para licitadores domiciliados fuera de Lesaka. Si la licitadora se halla domiciliada en el Ayuntamiento de Lesaka, la comprobación de este cumplimiento se realizará de oficio.*
Epe horretan dokumentazioa aurkezten ez bada, lizitatzailea prozeduratik kanpo geldituko da, eta kontratuaren prezioaren % 5aren baliokidea den zigorra ordaindu beharko du, baita ehuneko hori gainditzen duen guziaren kalte-galeren ordainketa osagarria ere.	*La falta de aportación de la documentación necesaria en dicho plazo supondrá la exclusión del licitador del procedimiento, con el abono por parte de éste de una penalidad equivalente al 5% del importe estimado del contrato e indemnización complementaria de daños y perjuicios en todo lo que exceda dicho porcentaje.*
16.- ESLEIPEN-PROPOSAMENA.	***16.- PROPUESTA DE ADJUDICACIÓN.***
Kontratazio-mahaiak, aurkeztutako dokumentazioa aztertu eta gero, esleipen-proposamena eginen dio kontratazio-organoari. Proposamenak onargarria den proposamen bat egin duten pertsonen lehentasun-ordena adieraziko du, esleipen-irizpideak aplikatuz lortu duten puntuazioarekin batera.	*La Mesa de Contratación una vez que haya comprobado que la documentación presentada, efectuará la propuesta de adjudicación al órgano de contratación. La propuesta señalará el orden de prelación de las personas que hayan formulado una propuesta admisible, con las puntuaciones obtenidas en aplicación de los criterios de adjudicación.*
Esleipen-proposamenak ez du inolako eskubiderik sortuko esleipen-kontratuaren	*La propuesta de adjudicación no generará derecho alguno mientras no se*

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

ebazpena onartzen ez den arte.	*apruebe la resolución de la adjudicación del contrato.*
17.- ESLEIPENA.	***17.- ADJUDICACIÓN.***
1.- Esleipena.- Kontratazio-organoak kontratua esleitzeko ebazpena emanen du hilabeteko epean, formulekin kuantifikagarria den eskaintza jende aitzinean irekitzen den egunetik kontatzen hasita. Ebazpen hori arrazoitua izanen da, eta gutxienez azalduko du zergatik ukatu diren eskaintzak eta bakoitzaren ezaugarriak eta abantailak.	*1.- Adjudicación. El órgano de contratación dictará resolución adjudicando el contrato en el plazo máximo de un mes a contar desde la apertura pública de la oferta cuantificable con fórmulas. Dicha resolución será motivada y contendrá al menos las razones por las que se han rechazado las ofertas, las características y ventajas de la oferta seleccionada.*
2.- Kontratua burutzea.- Kontratua esleitzean, burutu eginen da. Esleipen-ekintzaren eraginkortasuna bertan behera geldituko da 10 egun naturalez, esleipena jakinarazten den egunetik kontatzen hasita. Esleipen-ekintza bertan behera geldituko da kontratazio publikoaren arloko erreklamazio bat jarriz gero, erreklamazio hori ebatzi arte.	*2.- Perfección del contrato.- La perfección del contrato tendrá lugar con la adjudicación del contrato. La eficacia del acto de adjudicación quedará suspendida durante el plazo de 10 días naturales contados desde la fecha de remisión de la notificación de la adjudicación. El acto de adjudicación quedará suspendido por la mera interposición de una reclamación en materia de contratación pública hasta el momento en que se resuelva dicha reclamación.*
3.- Esleitu gabe uztea.- Kontratu Publikoei buruzko 2/2018 Foru Legearen 101.5 artikuluak ezarritakoari jarraituz, kontratazio-organoak, modu arrazoituan, esleitu gabe uzten ahal du prozedura.	*3.- Declaración de desierto.- De conformidad con lo establecido en el artículo 101.5 de la Ley Foral 2/2018, de Contratos Públicos, el órgano de contratación podrá de forma motivada declarar desierta el procedimiento de adjudicación.*
4.- Esleipenaren jakinarazpena eta publizitatea.- Adostu eta gero, lizitazioko parte-hartzaileei esleipenaren berri emanen zaie, eta	*4.- Notificación y publicidad de la adjudicación.- La adjudicación, una vez acordada, será notificada a las participantes en*

Lesaka
ZUBIAK ERAIKIZ

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

Nafarroako Kontratazio Atarian argitaratuko da Foru Legearen 102. artikuluan ezarritakoari jarraituz.	*la licitación y se publicará en el Portal de Contratación de Navarra de conformidad con lo establecido en el artículo 102 de la Ley Foral.*
18.- BERMEAK.	***18.- GARANTIAS.***
Kontratua formalizatu baino lehen, esleipendunak esleipenaren zenbatekoaren %4 utziko du gordailuan Udalaren alde.	*Con carácter previo a la formalización del contrato, el adjudicatario, depositará a favor del Ayuntamiento el 4% del importe de adjudicación.*
Bermea kontratugilearen eginkizunak betetzeari atxikita geldituko da, kontratua bukatu arte. Halaber, berme hori konfiskatu ahal izanen da, baldin eta kontratua bertan behera uzten bada kontratugileak hura ez betetzeagatik, egiaztatu diren kalte-ordainak estaltzeko behar den kopuruan.	*La garantía quedará afecta al cumplimiento de las obligaciones del contratista hasta la finalización del contrato.* *Asimismo, dicha garantía podrá ser objeto de incautación en los casos de resolución del contrato por incumplimiento culpable del contratista, en la cuantía necesaria para cubrir los daños y perjuicios que se hayan acreditado.*
Bermea Kontratu Publikoen Foru Legearen 70.3 artikuluak ezartzen dituen moduetan osatu ahal izanen da.	*La garantía se podrá constituir en cualquiera de las formas previstas en el artículo 70.3 de la Ley Foral de Contratos Públicos.*
19.- KONTRATUA FORMALIZATZEA. Kontratua administrazio-agirietan formalizatuko da, gehienez ere 15 egun naturaleko epean esleipena bertan behera uztearen epearen bukaeratik kontatzen hasita.	***19.- FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO.*** *El contrato se formalizará en documentación administrativa, en el plazo máximo de 15 días naturales contados desde la finalización del plazo de suspensión de la adjudicación.*
Horren aitzinetik, esleipendunak honako dokumentu hauek aurkeztu beharko ditu, gehienez	*Con carácter previo, el adjudicatario, deberá entregar los siguientes documentos en*

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

ere hamabortz egun naturaleko epean esleipena jakinarazi den egunetik.	*el plazo máximo de quince días naturales desde la notificación de la adjudicación:*
- Kontratutik eratortzen diren betebeharrak betetzeko bermea Udalaren alde gordailutu izanaren egiaztagiria.	*-Justificante de haber consignado a favor del Ayuntamiento la garantía para el cumplimiento de las obligaciones derivadas del contrato.*
- Sexu-gaizkileen Erregistro Nagusiaren Ziurtagiria, egiaztatzen duena taldekide bakar batek ere ez duela aitzinkaririk (taldean bertze kide batzuk sartuz gero, dokumentu hori ere aurkeztu beharko dute).	*-Certificado del Registro Central de Delincuentes Sexuales, que acredite la falta de antecedentes de todos los miembros del equipo (en el caso de que se produzca la incorporación de nuevos miembros al mismo, deberán aportar igualmente este documento).*
-Aldi baterako enpresa-elkartea sortuz gero, kontratua iraungi arteko iraupena duten sortze-eskriturak eta elkarte horren IFK.	*-En el caso de unión temporal de empresas, las escrituras de constitución de la misma cuya duración será coincidente con la del contrato hasta su extinción y CIF de dicha unión.*
Kontratugileari egozten ahal zaizkion arrazoiengatik kontratu formalizatzen ez bada, kontratazio-organoak kontratua bertan behera uztea erabakitzen ahal du, interesdunak erran beharrekoa aditu eta gero; kontratugileak kontratuaren zenbatekoaren % 5aren baliokidea den zigorra ordaindu beharko du eta ehuneko hori gainditzen duen guziaren kalte-galeren ordainketa osagarria; bertzela, Udalak luzaezina den bertze epe bat ematen ahal dio.	*Si el contrato no se formalizase en plazo por causas imputables al contratista, el órgano de contratación podrá optar por resolver el contrato, previa audiencia del interesado, con abono por parte de éste de una penalidad equivalente al 5% del importe estimado del contrato e indemnización complementaria de daños y perjuicios en todo lo que exceda dicho porcentaje, o bien conceder un nuevo plazo improrrogable.*
20.- PREZIOA ORDAINTZEA ETA FAKTURAK EGITEA.	***20.- PAGO DEL PRECIO Y EXPEDICIÓN DE FACTURAS.***
Kontratugileak emandako zerbitzuak kobratzeko eskubidea izanen du, Kontratu	*El contratista tendrá derecho al abono de la prestación realizada en los términos*

Lesaka
ZUBIAK ERAIKIZ

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

Publikoei buruzko apirilaren 13ko 2/2018 Foru Legearen 152. artikuluan, hurrengoetan eta bat datozenetan eta Agiri honetan ezarritakoaren arabera.	*establecidos en los artículos 152 y siguientes y concordantes de la Ley Foral 2/2018, de 13 de abril, de Contratos Públicos y en el presente Pliego.*
Esleipenaren xede den guztizko zenbatekoa hilero ordainduko da, dagokion faktura aurkeztu ondoren. Faktura bakoitzean, dagokion hileko irakasleen eskola-orduak eta eskola-orduetatik kanpokoak zehaztu beharko dira.	*El pago de la cantidad total objeto de adjudicación, se realizará mensualmente previa presentación de la correspondiente factura. En cada factura deberá especificarse las horas lectivas y no lectivas de los profesores del correspondiente mes.*
21.- KOORDINAZIOA UDALAREKIN.	***21. - COORDINACIÓN CON EL AYUNTAMIENTO.***
Udalaren Musika Eskolako Kontseilu Sektorialaren bitartez eginen da. Haren estatutuak Nafarroako Aldizkari Ofizialaren 16. alean argitaratu dira, 2005eko otsailaren 7an.	*Se realizará mediante el Consejo Sectorial de la Escuela Municipal de Música, cuyos Estatutos han sido publicados en el Boletín Oficial de Navarra nº 16, de 7 de febrero de 2005.*
22.- KONTRATUA GAUZATZEA.	***22.- EJECUCIÓN DEL CONTRATO.***
22.1.- Kontratua kontratazio-agiri honetan ezartzen denaren arabera gauzatuko da.	*22.1.- La ejecución de este contrato se realizará con sujeción a lo dispuesto en este pliego de contratación.*
22.2.- Erakunde esleipendunak kontratu hau gauzatzeko erabiltzen dituen langileek ez dute inolako lan-harremanik eskuratuko Udalarekin, kontratua esleipendurari bakarrik baitagokio.	*22.2.- El personal que utilice la entidad adjudicataria en la ejecución del presente contrato no adquirirá relación laboral alguna con el Ayuntamiento por entenderse que el mismo depende única y exclusivamente de la adjudicataria.*
Beraz, erakunde esleipendunak bete beharko ditu bere langileekiko betebeharrak, lan-arloan, Gizarte Segurantzan eta Lan-arriskuen Prebentzioan. Esleipendunak betebehar horiek	*En consecuencia, la entidad adjudicataria deberá cumplir en relación con su personal las obligaciones en materia Laboral, de Seguridad Social y de Prevención*

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

betetzen ez baditu, edo hark izendatutako langile teknikoek segurtasunaren arloko xedapenak urratzen badituzte, Udalak ez du horretan inolako erantzukizunik izanen.	*de Riesgos Laborales. El incumplimiento de estas obligaciones por parte de la adjudicataria, o la infracción de las disposiciones sobre seguridad por parte del personal técnico por ella designado, no implicarán responsabilidad alguna para el Ayuntamiento.*
23.- GAUZATZE-BALDINTZA BEREZIAK.	***23 - CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN.***
Kontratu Publikoei buruzko apirilaren 13ko 2/2018 Foru Legearen 66. artikuluak ezarritakoa aintzat hartuta, honako hauek joko dira espezifikoki gizarte-izaerako baldintzatzat: Kontratua honako hauek betetzearen mende egonen da: indarrean dauden arauzko lege-xedapen konbentzionalak, lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta lan-segurtasunaren eta -osasunaren arloan; eta, bereziki, azken hitzarmen kolektibo sektorialak (enpresa kontratugilearen jarduerari dagokion sektoreko eremu baxuenekoa) ezarritako baldintzak.	*Al amparo de lo dispuesto en el artículo 66 de la Ley Foral 2/2018 de Contratos Públicos, se establecen como condiciones de carácter específicamente social las siguientes:El contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo y, en particular, a las condiciones establecidas por el último convenio colectivo sectorial del ámbito más inferior existente en el sector en el que se encuadre la actividad de la empresa contratista.*
Emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna. Arlo horretan, honako baldintza hauek bete beharko dira:	*Igualdad entre mujeres y hombres. En esta materia deberán guardarse las siguientes condiciones:*
- Enpresa kontratugileak 250 langile baino gehiago baditu, martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoan (Emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eragingarrirako) xedatutako Berdintasun Planaren diseinua eta aplikazio eragingarria egiaztatu beharko ditu. - Kontratua gauzatzean sortzen den	*- Si la empresa contratista cuenta con más de 250 personas trabajadoras deberá acreditar el diseño y aplicación efectiva del Plan de Igualdad previsto en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.* *- En toda la documentación, publicidad,*

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

edozein dokumentazio, publizitate, irudi edo materialetan, enpresa edo erakunde esleipendunak hizkera ez-sexista erabili beharko du, emakumeen edozein diskriminazio-irudi edo estereotipo sexista saihestu, eta berdintasun-balioak, presentzia orekatua, aniztasuna, erantzunkidetasuna eta pluraltasuna erakusten dituen irudia sustatu genero-rol eta -identitateetan.	*imagen o material que se genere con motivo de la ejecución del contrato, la empresa o entidad adjudicataria deberá emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.*
Desgaitasuna.- Enpresa kontratugileak 50 langile edo gehiago baditu guzira, egiaztatu beharko du gutxienez bere langileen %2k %33ko desgaitasuna edo handiagoa dutela.	*Discapacidad.- Si la empresa contratista cuenta con 50 o más personas trabajadoras en el total de su plantilla, deberá acreditar que está compuesta al menos por un 2% de personas con discapacidad igual o superior al 33%.*
-Kontratazioa, EFPLren 67. artikuluan aurreikusitako baldintzetan, beste enpresa bateko kide izan arren kontratuaren xede den jarduera egiten ari diren langile guztien subrogazioaren mende dago.	*- La contratación se encuentra sometida, en las condiciones previstas en el artículo 67 de la LFCP, a la subrogación de todos los trabajadores/as que, a pesar de pertenecer a otra empresa, vengan realizando la actividad objeto del contrato.*
24.- KONPROMISOAK BETE IZANA EGIAZTATZEA ETA GAUZATZE-BALDINTZAK.	***24.- JUSTIFICACIÓN DEL CUMPLIMIENTO DE COMPROMISOS Y CONDICIONES DE EJECUCIÓN.***
24.1.-Konpromisoak betetzea.	*24.1.- Cumplimiento de compromisos.*
Udalak egokitzat jotzen dituen dokumentazio eta datu guziak eskatu ahal izanen dizkio esleipendunari, egiaztatzeko bere eskaintzan bildutako konpromiso guziak betetzen ari dela. Ikuskaritza-lanak ere egin ahal izanen ditu ondorio beretarako.	*El Ayuntamiento podrá recabar del adjudicatario cuanta documentación y datos considere convenientes para comprobar el cumplimiento de los compromisos formulados en su oferta. Podrá igualmente realizar actuaciones de inspección a los mismos efectos.*
Konpromisoa hartuko da gutxienez 8 orduz kontratua beteko duten langileak	*El compromiso de impartición de, al menos, 8,00 horas de acciones de sensibilización*

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

sentsibilizatzeko eta prestatzeko ekintzak egiteko berdintasun eta kontziliazioaren arloko eskubideei buruz, eta enpresak horri buruzko erantzukizunpeko adierazpenaren bidez frogatuko du. Adierazpen horretan berariaz aipatuko da zenbat lagunek hartu duten parte ekintza horietan, baita noiz eta non izan den, eta nork eman duen ere.	*y formación a la plantilla que ejecute el contrato sobre los derechos en materia de igualdad y conciliación, se justificará mediante declaración responsable de la empresa en tal sentido. En dicha declaración se hará mención expresa del número de asistentes a las acciones, así como a las circunstancias de tiempo y lugar y personal que las haya impartido.*
Kontratugileak bere lan-pertsonal guziari jakinarazi beharko dio kontratu-dokumentuaren ondorioz zer konpromiso hartu dituen gizarte-arloan.	*La contratista deberá notificar a todo su personal laboral los compromisos en materia social adquiridos al amparo del documento contractual.*
24.2.- Gauzatze-baldintza bereziak betetzea.	*24.2.- Cumplimiento de condiciones especiales de ejecución.*
Enpresa esleipendunak 250 langile baino gehiago baditu, kontratua sinatu eta 10 egun balioduneko epean, kudeaketa-unitateari dokumentu bat bidali beharko dio, enpresa osatzen duten langileen kopurua adieraziz, eta, halaber, martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoan (Emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eragingarrirako) xedatutako Berdintasun Planaren diseinua eta aplikazio eragingarria egiaztatzen duen dokumentazioa igorri beharko dio.	*Cuando la empresa adjudicataria cuente con más de 250 personas trabajadoras, en un plazo de 10 días hábiles tras la firma del contrato, deberá remitir a la unidad gestora documento certificativo del número de personas que compone la plantilla de la empresa, y deberá además remitir documentación acreditativa del diseño y aplicación efectiva del Plan de Igualdad previsto en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.*
Hizkera ez-sexista erabiltzen dela bermatzeko, enpresa esleipendunak kudeaketa-unitatearen oniritzia beharko du kontratua gauzatzean kanpo-hedapenerako sortzen den edozein dokumentazio, publizitate, irudi edo material hedatu baino lehen. Horretarako, aitzinetik aipatutakoaren kopiak edo argazkiak aurkeztuko ditu esleipendunak.	*Para garantizar un uso no sexista del lenguaje la empresa adjudicataria deberá contar con el visto bueno de la unidad gestora, antes de realizar la difusión de la documentación, publicidad, imagen o material que se haya generado durante la ejecución del contrato para su difusión externa. Para ello la adjudicataria facilitará copias o fotografías de lo señalado*

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

	anteriormente.
Erakunde esleipendunak berdintasun-arloan esleipen-irizpide sozialei buruzko erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu badu eta horregatik puntuak lortu baditu, kontratua gauzatzen hasi baino lehen, ukitutako langileei idatziz eman beharko die egin beharreko jardueren berri. Kontratua sinatzen denetik 10 egun balioduneko epean, jakinarazpen horren egiaztatze-dokumentua bidali beharko dio kudeaketa-unitateari.	*En caso de que la entidad adjudicataria haya presentado declaración responsable sobre los criterios de adjudicación sociales en materia de igualdad y haya recibido puntuación por ella, deberá informar por escrito al personal afectado, antes del inicio de la ejecución del contrato, de las actuaciones a desarrollar. En el plazo de 10 días hábiles tras la firma del contrato, deberá remitir a la unidad gestora documento acreditativo de dicha comunicación.*
Enpresa kontratugileak, guzira, 50 langile edo gehiago baditu, dokumentuen bidez egiaztatu beharko du gutxienez bere langileen %2k %33ko desgaitasuna edo handiagoa dutela. 10 eguneko epea izanen du esleipena jakinarazi zen egunetik.	*La empresa contratista que cuente con 50 o más personas trabajadoras en el total de su plantilla, deberá acreditar documentalmente, en el plazo de diez días desde la notificación de la adjudicación, que está compuesta al menos por un 2% de personas con discapacidad igual o superior al 33%.*
Lan-munduan sartzeko arazoak dituzten langileak kontratatu direla frogatzeko, lan-kontratuak eta Gizarte Segurantzako TC1 eta TC2 likidazio-dokumentuak aurkeztu beharko dira, lanak gauzatzen diren hilabeteetan zehar.	*La contratación de trabajadores con dificultades de acceso al mercado laboral se justificará mediante la presentación de contratos laborales y documentos TC1 y TC2 de liquidación a la Seguridad Social durante los meses que dure la ejecución de las obras.*
25.- KONTRATUA ALDATZEA.	***25. - MODIFICACIONES DE CONTRATO.***
Kontratu-aldaketak Kontratu Publikoei buruzko apirilaren 13ko 2/2018 Foru Legearen 114., 115., 143. eta 144. artikuluek ezarritakoaren mende egonen dira.	*En mater* *ia de modificaciones contractuales se estará a lo dispuesto en los artículos 114, 115, 143 y 144 de la Ley Foral 2/2018, de 13 de abril de Contratos Públicos.*
26.- KONTRATUA LAGATZEA ETA	***26.- CESIÓN Y***

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

AZPIKONTRATATZEA.	***SUBCONTRATACIÓN DEL CONTRATO.***
Kontratutik sortzen diren eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati lagatzen ahal zaizkio edo azpikontratatzen ahal dira, Kontratu Publikoei buruzko apirilaren 13ko 2/2018 Foru Legearen 108. eta 107. artikuluek hurrenez hurren ezarritakoaren arabera.	*Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos a un tercero u objeto de subcontratación de acuerdo con lo establecido en los artículos 108 y 107, respectivamente, de la Ley Foral 2/2018, de 13 de abril de Contratos Públicos.*
27.- HAUSTEEI ETA ZIGORREI BURUZKO ARAUDIA.	***27.- RÉGIMEN DE INCUMPLIMIENTOS Y PENALIDADES.***
27.1 .- Zigorrak ezartzea. Kontratugileak Agiri honetan edo Kontratu Publikoei buruzko apirilaren 13ko 2/2018 Foru Legean adierazitako baldintza edo betekizunen bat betetzen ez badu, Udalak, interesdunak erran beharrekoa aditu eta gero, ondorengo ataletan adierazten diren zigorrak ezarriko ditu, horiek ekarri dituzten kausekin bat etorriz.	*27.1.- Aplicación de penalidades.* *Si el contratista no cumple con algunas de las condiciones y requisitos señalados en el presente Pliego o en la Ley Foral 2/2018, de 13 de abril, de Contratos Públicos, el Ayuntamiento, previa audiencia del interesado, podrá imponer las penalidades que se señalan en los apartados siguientes, de acuerdo con las diferentes causas que los hayan motivado.*
27.2.- Zigorrak ezartzea ekartzen duten jarduerak. Kontratuari dagokionez, kontratugilearen ekintza edo ez-egite guziak joko dira zigorra ezartzeko jardueratzat, baldin eta Agiri honetan edo Kontratu Publikoei buruzko apirilaren 13ko 2/2018 Foru Legean adierazitako betekizunak urratzen badituzte.	*27.2.- Actuaciones constitutivas de imposición de penalidades.* *A efectos contractuales se considerará actuación constitutiva de imposición de penalidad toda acción u omisión del contratista que suponga un quebranto de las exigencias especificadas en el Pliego o en la Ley Foral 2/2018, de 13 de abril, de Contratos Públicos.*
Jarduera hori honela sailkatuko da beraren garrantzia, proportzionaltasuna eta nahitasuna aintzat hartuz: arina, larria eta oso larria, eta irizpide hauen arabera:	*Se clasificará tal actuación atendiendo a su trascendencia, proporcionalidad e intencionalidad en: leve, grave o muy grave, de acuerdo con los siguientes criterios:*

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

-<u>Arina:</u> Arintzat joko dira baldin eta kontratuaren funtzionamenduari eta eraginkortasunari eragiten badiote, baina maleziaz jokatzearen ondorio ez badira, pertsonentzat, animalientzat edo gauzetarako arriskurik sortzen ez badute, egindako lanen bizitza ekonomikoa gutxitzen ez badute, edo erabiltzaileei eragozpenik sortzen ez badiete. Bertzeak bertze, agiri honetan ezarritako edozein eginkizun ez betetzea, larritasun handiagokotzat jotzen ez bada.	***-<u>Leve:</u>*** *Se considerarán leves, aquellas que afectando desfavorablemente al funcionamiento y eficiencia del contrato, no sean debidas a actuación realizada maliciosamente, ni lleven unido peligros a personas, animales o cosas, ni reduzca la vida económica de los trabajos realizados, ni causen molestias a los usuarios. Entre otras el incumplimiento de cualquier obligación de las establecidas en este pliego que no esté calificado con mayor gravedad.*
<u>- Larria:</u> Larritzat joko dira baldin eta, ikuskaritza eskasen ondorioz edo eskatutako lanen edo kontratuko zerbitzu eta eskakizunak betetzearen ondorioz, modu negatiboan eragiten badute instalazioen bizitza ekonomikoan, erabiltzaileentzako eragozpenak eta arriskuak sortzen badituzte edo kontratatutako zerbitzuak Udalak kontrolatzeko edo ikuskatzeko kalte larria sortzen badute. • Kontratua gauzatzen den bitartean hiru hauste arin egitea. • Edozein hauste arin behin eta berriz errepikatzea. • Segurtasun- eta osasun-neurriak ez betetzea. • Kontratatutako lan edo zerbitzuren bat ez ematea. • Kudeaketa-unitateak kontratua gauzatzeari buruz emandako aginduak ez betetzea. • Kontratua gauzatzeko eskaintzan ageri diren baliabide pertsonal eta materialak erabiltzeko edo esleitzeko konpromisoa ez	***-<u>Grave:</u>*** *Son clasificadas como graves aquellas que como consecuencia de realización deficiente de las inspecciones o de los distintos trabajos exigidos o de las prestaciones y exigencias contractuales, puedan influir negativamente en la vida económica de las instalaciones o causar molestias y peligros a los usuarios, o causen un grave perjuicio al control o a la inspección municipal de los trabajos contratados.* *La existencia de tres incumplimientos leves durante la ejecución del contrato.* • *La reiteración de cualquier incumplimiento leve.* • *La inobservancia de medidas de seguridad y salud.* • *La no prestación de alguna de las operaciones o servicios contratados.* • *Incumplimiento de las órdenes recibidas por parte de la unidad gestora del contrato en las cuestiones relativas a la ejecución del mismo.* • *Incumplimiento del compromiso de dedicar o adscribir a la ejecución del contrato los medios personales o materiales incluidos en*

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

betetzea. • Kontratua gauzatzeagatik jakiten diren aferen inguruan diskrezioz ez jokatzea. • Kontratuan zehaztutako zerbitzuen gauzatzea partzialki ez betetzea. • Ezarritako epearen barruan kontratua ez formalizatzea kontratugileari egozten ahal zaion arrazoi batengatik. **<u>- Oso larria:</u>** • Kontratua gauzatzen den bitartean hiru hauste larri egitea. • Edozein hauste larri behin eta berriz errepikatzea. • Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunaren arloko araudia ez betetzea. • Udalari iruzur ekonomikoa egitea, errealitatearekin bat ez datozen agirien edo fakturen bidez edo bertze edozein bide erabiliz, dolurik ez badago ere. • Kontratua modu ezegokian edo akastunean gauzatzea, bai kalitatean bai kantitatean. • Deialdiaren dokumentazioan txosten faltsuak aurkeztea, esleipenerako edo gauzatzerako gizarte-edo irakaskuntza-irizpideekin lotuta. • Azpikontratazioko ezarritako baldintzak urratzea. • Kontratuaren gauzatzea 15 egunez edo gehiagoz gibeleratzea edo etetea, baldin eta esleipendunari egozten ahal bazaio. • Sekretu profesionalaren betebeharra urratzea edo datuen babeserako araudia ez betetzea. • Txostenak faltsutzea.	*la oferta.* *• No guardar la debida discreción respecto de los asuntos que se conozcan en razón del contrato prestado.* *• Incumplimiento parcial de la ejecución de las prestaciones definidas en el contrato.* *• La no formalización del contrato en plazo por causa imputable al contratista.* ***<u>-Muy grave</u>:*** *• La existencia de tres incumplimientos graves durante la ejecución del contrato.* *• La reiteración de cualquier incumplimiento grave.* *• El incumplimiento de normativa en materia de igualdad entre hombres y mujeres* *• El fraude económico al Ayuntamiento, mediante certificación o facturas no acordes con la realidad, o a través de cualquier medio, sin que sea necesaria la existencia de dolo.* *• La prestación incorrecta y defectuosa del contrato, tanto en su calidad como en la cantidad.* *• Presentación a la documentación de la convocatoria informes falsos relacionados con los criterios sociales o educativos de adjudicación o ejecución.* *• Infracción de las condiciones establecidas para la subcontratación.* *• El retraso o interrupción de la prestación del contrato igual o superior a quince días, siempre que sea imputable al adjudicatario.* *• La inobservancia de la obligación de secreto profesional o incumplimiento de la normativa de protección de datos.* *• La falsedad en los informes.*

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

• Elementu edo instalazio bat hondatzen uztea nahita.	*• La actitud deliberada de permitir el deterioro de un elemento o instalación.*
• Aurkeztutako gizarte-edo irakaskuntza-irizpideak ez betetzea.	*• Incumplimiento de los criterios sociales y educativos presentados.*
• Agiri honetan ezarritako gauzatze-baldintza bereziak ez betetzea.	*• El incumplimiento de las condiciones especiales de ejecución establecidas en el presente pliego.*
• Kontratuaren eskubideak eta betebeharrak lagatzea kontratazio-organoaren berariazko baimenik gabe.	*• La cesión de los derechos y obligaciones del contrato sin autorización expresa del órgano de contratación.*
Kontratugileak kontratuko baldintzak betetzen ez baditu, espediente bat jarriko da martxan, eta, han, kontratugileari entzunen zaio, Kontratazio Organoak ebazpena eman baino lehen; ondoren zehazten diren zigorrak ezarri ahal izanen dira, igortzen den hurrengo fakturatik kenduz edo, hala badagokio, bermetik hartuz.	*El incumplimiento de las obligaciones contractuales por parte del contratista, dará lugar a la incoación del oportuno expediente, en el que se dará audiencia al mismo con carácter previo a su resolución por el Órgano de Contratación, pudiéndose imponer las penalizaciones que a continuación se determinan, que serán deducidas de la siguiente factura que se expida en la ejecución del contrato o, en su caso, de la fianza.*
Zigorrak ezartzeak ez du baztertzen Administrazioari balizko indemnizazioa ordaindu behar izatea hausteagatik.	*La imposición de las penalidades no excluye la eventual indemnización a la Administración como consecuencia de la infracción.*
27.3.- Zigorren zenbatekoa.	*27.3.- Cuantía de las penalidades.*
Gibeleratzea: kontratuaren gauzatzea gibeleratzen edo eteten den egun bakoitzarengatik, Kontratu Publikoen Foru Legearen 147. artikuluak ezarritako zigorra ezarriko da.	*Retraso: por cada día de retraso en el inicio de la ejecución del contrato o suspensión de la ejecución del contrato, se impondrá la sanción prevista en el artículo 147 de la Ley Foral de Contratos Públicos.*
Horrez gain, honako zigor hauek ezarriko dira:	*Además, se impondrán las siguientes penalidades:*
a)Hauste arinak. Hauste arin bakoitzak esleipenaren zenbatekoren %1eko zigorra ere ekartzen ahal du.	*a) Incumplimientos leves, cada incumplimiento leve, podrá ser sancionado con un importe de hasta el 1% del importe de*

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

b) Hauste larriak. Hauste larri bakoitzak esleipenaren zenbatekoren %1,01 eta %5 bitarteko zigorra ekartzen ahal du. c) Hauste oso larriak. Hauste oso larri bakoitzak esleipenaren zenbatekoren %5,01 eta %10 bitarteko zigorra ekartzen ahal du. Zigor hori %20raino ailegatzen ahal da Kontratu Publikoei buruzko apirilaren 13ko 2/2018 Foru Legearen 66. artikuluak ezarritako gauzatze-baldintza bereziak urratzen badira.	*adjudicación.* *b) Incumplimientos graves, cada incumplimiento grave podrá ser sancionado con un importe de entre el 1,01% hasta el 5% del importe de adjudicación.* *c) Incumplimientos muy graves, cada incumplimiento muy grave, podrá ser sancionado, con un importe de entre el 5,01% hasta el 10% del importe de adjudicación. Esta penalidad podrá alcanzar el 20% en caso de incumplimiento de las condiciones especiales de ejecución del contrato previstas en el artículo 66 de Ley Foral 2/2018, de 13 de abril de Contratos Públicos.*
28.- KONTRATUA INDARGABETZEA.	***28.- RESOLUCIÓN DEL CONTRATO.***
Kontratu Publikoei buruzko 2/2018 Foru Legearen 160. artikuluan ezarritako kausa orokorrek indargabetuko dituzte kontratuak, baita Lege horren 175. artikuluan ezarritako kausa espezifikoek ere.	*Las causas de resolución de los contratos serán las generales señaladas en el artículo 160 de la Ley Foral de Contratos Públicos, además de las específicas establecidas en el artículo 175 de dicha ley.*
29.- ARAUBIDE JURIDIKOA ETA ESKUMENAK.	***29.- RÉGIMEN JURÍDICO Y PRERROGATIVAS.***
Kontratuak izaera administratiboa izanen du eta agiri honek eraenduko du, bere klausula administratiboak eta zehaztasun teknikoak barne hartuta, eta, honako hauek aplikatu beharko zaizkio: Kontratu Publikoei buruzko apirilaren 13ko 2/2018 Foru Legea, Nafarroako Toki Administrazioari buruzko uztailaren 2ko 6/1990 Foru Legea, baita aplikagarria den gainerako araudia ere.	*El presente contrato tiene naturaleza administrativa, rigiéndose por el presente pliego, con sus cláusulas administrativas y especificaciones técnicas y en lo no previsto en éste será de aplicación la Ley Foral 2/2018, de 13 de abril, de Contratos Públicos, la Ley Foral 6/1990, de 2 de julio, de Administración Local de Navarra, y demás normativa aplicable.*

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

Agiri honek eta dagozkion gainerako eranskinek kontratu-izaera izanen dute. Agiria eta kontratuaren bertze edozein dokumentu bat etortzen ez badira, agiria lehenetsiko da. Halaber, kontratugile esleipendunaren eskaintzak eta kontratua formalizatzeko dokumentuak kontratu-izaera izanen dute.	*El presente pliego, sus Anexos y demás documentos anexos revestirán carácter contractual. En caso de discordancia entre el pliego y cualquiera del resto de documentos contractuales, prevalecerá este pliego. Asimismo, tendrá carácter contractual la oferta del contratista adjudicatario y el documento de formalización del contrato.*
Esleipendunak kontratuaren klausulak, kontratuaren gainerako dokumentuak eta gauzatzean aplikagarriak diren jarraibideak edo araudia ezagutzen ez baditu ere, ez da horiek betetzetik salbuetsita egonen.	*El desconocimiento de las cláusulas del contrato en cualquiera de sus términos, del resto de documentos contractuales y de las instrucciones o de la normativa que resulten de aplicación en la ejecución, no exime a la persona adjudicataria de la obligación de cumplirlas.*
Kontratazio-organoak honako eskumen hauek izanen ditu: kontratua interpretatzea, hura betetzean sortzen diren zalantzak argitzea, interes publikoa dela-eta hura aldatzea, hura indargabetzea erabakitzea eta indargabetze horren ondorioak zehaztea; hori guzia Kontratu Publikoen Foru Legeak adierazten dituen mugen barruan eta ezartzen dituen eskakizun eta eraginen mendean.	*El órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta; todo ello dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la Ley Foral de Contratos Públicos.*
30.- HELEGITEAK ETA ERREKLAMAZIOAK.	***30.- RECURSOS Y RECLAMACIONES.***
Kontratu honek izaera administratiboa du, eta, hala, haren betebeharrak betetzetik eta xedapen hauen interpretaziotik eratortzen diren intzidentziak, lehenbizi, kontratazio-organoak ebatziko ditu.	*El presente contrato es de naturaleza administrativa, por lo que cuantas incidencias se deriven del cumplimiento de las obligaciones y de la interpretación de estas disposiciones, serán resueltas en primer término por el órgano de contratación.*

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

Agiri honen eta hura gauzatzean ematen diren ebazpenen kontra, honako helegite hauek aurkeztu ahal izanen dira aukeran:	*Contra este pliego y las resoluciones que se dicten en ejecución del mismo podrán interponerse potestativamente, los siguientes recursos:*
-Berraztertze-errekurtsoa aurkeztea, Lesakako Udalaren organoak ebatz dezan, hura baita ekintza administratiboaren egilea; hilabeteko epea dago horretarako, helegitea jaso duen ekintza jakinarazi eta hurrengo egunetik aitzinera, eta, hala badagokio, hura argitaratu eta hurrengo egunetik aitzinera.	*-Recurso de reposición ante el órgano del Ayuntamiento de Lesaka, autor del acto administrativo, en el plazo de un mes a partir del día siguiente de la notificación o, en su caso, publicación del acto que se recurra.*
-Kontratazio publikoaren arloko erreklamazioa bat aurkeztea, Kontratu Publikoen Auzitegiak ebatz dezan, Kontratu Publikoen Foru Legeak 121. artikuluan eta hurrengoetan ezarritakoa betez; horretarako, nahitaezko betekizuna da lizitatzaileek helbide elektroniko bat aurkeztea, jakinarazpenak bide telematikoen bitartez egin ahal izateko.	*-Reclamación en materia de contratación pública ante el Tribunal de Contratos Públicos conforme a lo dispuesto en los artículos 121 y siguientes de la ley Foral de Contratos Públicos, para lo que es requisito imprescindible que los licitadores faciliten un correo electrónico para la realización de notificaciones a través de medios telemáticos.*
-Gorako errekurtsoa, Administrazio Auzitegiak ebatz dezan, hilabeteko epean helegitea jaso duen ekintza jakinarazi edo argitaratu denetik.	*-Recurso de Alzada ante el Tribunal Administrativos, en el plazo de un mes siguiente a la notificación o publicación del acto que se recurra.*
-Administrazioarekiko auzi-errekurtsoa, Iruñeko Administrazioarekiko auzien Epaitegiak ebatz dezan, bi hilabeteko epean helegitea jaso duen ekintza jakinarazi edo argitaratu eta hurrengo egunetik aitzinera.	*-Recurso contencioso-administrativo ante el Juzgado de lo Contencioso-Administrativo de Pamplona en el plazo de dos meses, a partir del día siguiente a la notificación o publicación del acto que se recurra.*
31.- DATUEN BABESA.	***31.- PROTECCIÓN DE DATOS.***
Indarrean dagoen legea beteko da.	*Se cumplirá la normativa vigente*
32. - KONFIDENTZIALTASUNA.	***32.- CONFIDENCIALIDAD.***

Lesaka
ZUBIAK ERAIKIZ

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

Kontratugileak kontratua gauzatzen duen bitartean eskuratutako informazioaren konfidentzialtasuna errespetatu beharko du.	*El contratista deberá respetar el carácter confidencial de aquella información a la que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato.*
Ezin izanen da hedatu esleipendunek eman eta konfidentzialtzat jo duten informazioa. Ondorio horietarako, lizitatzaileek erantzukizunpeko adierazpenean zehaztu beharko dute zer dokumentu jotzen dituzten konfidentzialtzat. Konfidentzialtasunaren adierazpenak ezin izanen du proposamen guzia hartu. Hala egiten badu, kontratazio-organoak behar bezala arrazoituz zehaztuko du zer dokumentuk ez dieten eragiten sekretu tekniko edo komertzialei.	*No se podrá divulgar la información facilitada por los adjudicatarios que estos hayan designado como confidencial. A estos efectos, los licitadores deberán indicar en la declaración responsable la relación de documentación para los que propongan ese carácter confidencial. La declaración de confidencialidad no se podrá extender a toda la propuesta. En caso de que lo haga, el órgano de contratación de forma motivada determinará aquella documentación que no afecta a secretos técnicos o comerciales.*
EGINBIDEA:- Konstarazteko Klausula Plegu hau Lesakako Udalak 2025eko uztailaren 31ko Osoko Bilkuran onetsi duela Alkatea, Ladis Satrústegui Alzugarai.	***DILIGENCIA:*** *Para hacer constar que este Pliego de Claúsulas ha sido aprobado por el Pleno de este Ayuntamiento el día 31 de julio de 2025.* *Idazkaria,M.José Larráyoz Ariztegui.*

44561288F LADIS SATRUSTEGUI (R: P3115200B)

Firmado digitalmente por 44561288F LADIS SATRUSTEGUI (R: P3115200B)

18210359V MARIA JOSE LARRAYOZ (R: P3115200B)

Firmado digitalmente por 18210359V MARIA JOSE LARRAYOZ (R: P3115200B)

Lesaka
ZUBIAK ERAIKIZ

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

I. ERANSKINA

LIZITATZAILEA EDO LIZITATZAILEAK IDENTIFIKATZEKO EREDUA ETA JAKINARAZPENAK EGITEKO HELBIDE ELEKTRONIKOA

HONAKO HAU KUDEATZEKO KONTRATUA:...............

......................................…jn./and., ... NAN/IFZ, …………...................................., ...……P. K, …………………………… herria helbidea……………………………………...………..duena jakinarazpenak jasotzeko, eta………………………………………..telefonoak eta ………………………….faxa, bere izenean edo elkartearen ordezkari (ezabatu ez dagokiona), …………..…………IFZ.

HONAKO HAU AZALTZEN DU:

- Bide telematikoen bitartez eginen diren jakinarazpenak jasotzeko, honako hau dela helbide elektronikoa, kontratazio-publikoari dagokionez erreklamazioak eginez gero: ……………………………………………………………………………………….

- Kontratazioa eraentzen duen Agiria ezagutzen duela eta konpromisoa hartzen duela hura gauzatzeko, hari eta aurkeztutako eskaintzari zorrotz jarraituz, eta, horretarako honako gutun-azal hauek aurkezten dituela:

-1. ZK. GUTUN-AZALA: “Administrazio-agiriak”.

-2. ZK. GUTUN-AZALA: “Formulen bidez kuantifikagarriak ez diren irizpideekin lotutako dokumentazioa”.

-3. ZK. GUTUN-AZALA: “Formulen bidez kuantifikagarriak diren irizpideekin lotutako dokumentazioa”.

...........(e)n, 2025eko ....aren (e)................... an.

LIZITATZAILEAREN EDO LIZTATZAILEEN SINADURA

Lesaka
ZUBIAK ERAIKIZ

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

ANEXO I

MODELO DE IDENTIFICACIÓN DE LICITADOR O LICITADORES Y DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO A EFECTOS DE NOTIFICACIONES

CONTRATO PARA:………………………….

Don/doña .... DNI/NIF.. con domicilio a efectos de notificación en……………………….. C.P ...., localidad..teléfonos ...., fax………………………………., en nombre propio o en representación de (táchese lo que no proceda) la sociedad .... CIF..................................

EXPONE:

– Que la dirección de correo electrónico a efectos de notificaciones a través de medios telemáticos , en el caso de reclamaciones en materia de contratación pública es la siguiente:
………………………………………………………

– Que conociendo el Pliego que rige la contratación, se compromete a su realización con estricta sujeción al mismo, a la oferta presentada, adjuntando a tal efecto los siguientes sobres:

- SOBRE Nº 1: ”Documentación administrativa”.
- SOBRE Nº 2: “Documentación relativa a criterios no cuantificables mediante fórmulas”.
- SOBRE Nº 3: “Documentación relativa a criterios cuantificables mediante fórmulas”.

En, a .... de .... de 2025.

FIRMA DEL LICITADOR O LICITADORES

Lesaka
ZUBIAK ERAIKIZ

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

II. ERANSKINA

KONTRATATZEKO BEHARREZKO BALDINTZAK BETETZEAREN ERANTZUKINZUNPEKO ADIERAPENAREN EREDUA

HONAKO HAU KUDEATZEKO KONTRATUA:...............

.....................................…jn./and., ... NAN/IFZ, …………...................................., ...……P. K., …………………………… herria helbidea duena jakinarazpenak jasotzeko, eta…………………………………………………..telefonoak, bere izenean edo elkartearen ordezkari (ezabatu ez dagokiona)………….……………IFZ.

Honako hau adierazten du bere erantzukizunpean:

- Hark/Nik ordezkatzen dudan erakundeak (adierazi zer dagokion) betetzen dituela kontratatzeko baldintzak eta ez duela bere gainean Kontratu Publikoei buruzko apirilaren 13ko 2/2018 Foru Legearen 22.etik eta 26.era arteko artikuluek zerrendatzen dituzten debekuetako bat bera ere.
- Esleipendun suertatuz gero, konpromisoa hartzen duela frogatzeko agiri honetan eskatzen diren dokumentuak badituela eta baliozkoak direla, gehienez ere zazpi eguneko epean esleipena jakinarazi zenetik.
-Kontratua sinatu baino lehen eskatzen zaizkion dokumentuak aurkezteko konpromisoa hartzen duela, kontratazioa eraentzen duten Klausula Administratibo Partikularretan adierazitakoaren arabera.
- Beraren xedeak edo jarduerak lotura zuzena duela kontratuaren helburuarekin eta badituela kontratua behar bezala gauzatzeko elementu pertsonal eta materialak.
- Indarreko lege-xedapenek ezarritako zerga-betebeharren ordainketak eta Gizarte Segurantzari egin beharreko ordainketak egunean dituela, baita segurtasunari, lan-osasunari eta lan-arriskuen prebentzioari dagozkion betebeharrak ere.
- Baduela Agiri honek eskatzen duen gaitasun ekonomikoa, finantzarioa, teknikoa eta profesionala.
- Honako dokumentazio hau jotzen duela konfidentzialtzat:.................

...........(e)n, 2025eko ....aren (e).................. an.

LIZITATZAILEAREN EDO LIZITATZAILEEN SINADURA

Lesaka
ZUBIAK ERAIKIZ

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

ANEXO II

MODELO DE DECLARACIÓN RESPONSABLE DEL CUMPLIMIENTO DE LAS CONDICIONES EXIGIDAS PARA CONTRATAR

CONTRATO PARA:…………………………

Don /Doña ____ DNI/NIF ____________________

con domicilio a efectos de notificación en

C. P.___________________ localidad

teléfonos ____

______________ , en nombre propio o en representación de (táchese lo que no proceda) la sociedad

____

CIF ____

Declara bajo su responsabilidad:

– Que reúne/que la entidad por mi representada reúne (indíquese según proceda) las condiciones para contratar y estar incursa en ninguna de las prohibiciones para contratar enumeradas en los artículos 22 a 26 de la Ley Foral 2/2018, de 13 de abril, de Contratos Públicos.

– Que se compromete para el caso de resultar adjudicatario a acreditar la posesión y validez de los documentos exigidos en el presente pliego en el plazo máximo de siete días desde la notificación de la adjudicación.

– Que se compromete a presentar los documentos exigidos antes de la firma del contrato, conforme lo estipulado en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares que rige la contratación.

– Que su finalidad o actividad tiene relación directa con el objeto del contrato y dispone que elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del contrato.

– Que se halla al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias, de la Seguridad Social y de seguridad, salud en el trabajo y prevención de riesgos laborales, impuestas por las disposiciones legales vigentes.

– Que reúne la solvencia económica y financiera, técnica y profesional exigida en el presente pliego.

– Que declara como documentación confidencial la siguiente: ……………..

En , a .... de de 2025.

FIRMA DEL LICITADOR O LICITADORES

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

III. ERANSKINA

FORMULEN BIDEZ KUANTIFIKAGARRIA DEN ESKAINTZAREN EREDUA

HONAKO HAU KUDEATZEKO KONTRATUA:...............

......................................…jn./and., ... NAN/IFZ, ………………...................,...........……P.K, ………………….…… herria …………………………………………… helbidea duena jakinarazpenak jasotzeko, eta………………………………………………..telefonoak, bere izenean edo elkartearen ordezkari (ezabatu ez dagokiona)………….…………IFZ.

Kontratua gauzatzeko konpromisoa hartzen du honako eskaintza hauen arabera:

-Gizarte-irizpidea (esleipen-prezioaren zer ehuneko azpikontratatu behar den Enplegurako Zentro Bereziekin eta/edo Laneratze Enpresekin) ....

-Eskaintza ekonomikoa:...................................... (zenbakiz eta letraz idatzi) -BEZik gabe-

...................................(e)n, 2025eko......................aren ....(e)an.

LIZITATZAILEAREN EDO LIZITATZAILEEN SINADURA

Lesaka
ZUBIAK ERAIKIZ

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

ANEXO III

MODELO DE OFERTA CUANTIFICABLE MEDIANTE FÓRMULAS

CONTRATO PARA:……………………………………….

Don /Doña ____ DNI/NIF __________________
con domicilio a efectos de notificación en ____
C. P. ___________________________ , localidad ____________________________________
teléfonos ____
_________________, en nombre propio o en representación de (táchese lo que no proceda) la sociedad
CIF _ ____
se compromete a ejecutar el contrato de acuerdo con las ofertas que se hacen a continuación:

-Criterio social (porcentaje del precio de adjudicación que se subcontratará con Centros Especiales de Empleo y /o Empresas de Inserción)………………………
-Oferta económica: …………………………………. (consignar en número y letra) –sin IVA-.

En .... , a .... de ....de 2025.

FIRMA DEL LICITADOR O LICITADORES